Бьёрнстьерне Бьёрнсон

(1832-1910)

**БАНКРОТСТВО**

*Перевод Ю.Яхниной*

Действующие лица:

ТЬЕЛЬДЕ, коммерсант.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ.

ВАЛЬБОРГ

СИГНЕ их дочери.

ЛЕЙТЕНАНТ ХАМАР, жених Сигне.

САННЕС, поверенный у Тьельде.

ЯКОБСЕН, пивовар у Тьельде.

АДВОКАТ БЕРЕНТ.

ПРИХОДСКИЙ ПАСТОР.

ТАМОЖЕННЫЙ ДОСМОТРЩИК ПРАМ.

КОНСУЛ ЛИНД.

КОНСУЛ РИНГ.

КОММЕРСАНТ ХОЛЬМ.

КОММЕРСАНТ КНУТСОН.

КОММЕРСАНТ КНУДСЕН.

АДМИНИСТРАТОР.

Гости, слуги, посыльные, понятые.

1874 г.

**Действие первое**

Большая гостиная в доме Тьельде, выходящая на открытую веранду, увитую цветущими растениями. Вид на море и острова, характерный для западного побережья Норвегии. Почти полный штиль, вдали парусники. Справа у самой веранды большая лодка с поднятыми парусами.

Комната богато обставлена, повсюду цветы. Налево два окна, доходящие до самого пола, направо – две двери. Посредине – стол, вокруг него кресла и качалки. На переднем плане, справа, диван.

ЛЕЙТЕНАНТ ХАМАР лежит на диване. СИГНЕ раскачивается в качалке.

ХАМАР. Чем бы нам сегодня развлечься?

СИГНЕ. М-м!

Молчание.

ХАМАР. Славно было ночью на море. *(Вздыхает.)* А теперь меня что-то разморило. Может, покатаемся верхом?

СИГНЕ. М-м!

Молчание.

ХАМАР. Жарко на диване. Встану, пожалуй. *(Встает.)*

СИГНЕ напевает что-то, продолжая раскачиваться.

Сыграй что-нибудь, Сигне.

СИГНЕ *(напевает)*. Форте-пи-а-но не на-стро-е-но!

ХАМАР. Ну, тогда почитай мне вслух.

СИГНЕ *(тем же тоном, глядя в окно)*. Там купают лошадей, лошадей, лошадей.

ХАМАР. Может, мне тоже искупаться? Впрочем, лучше попозже, перед обедом.

СИГНЕ *(по-прежнему)*. Будет волчий аппетит, аппетит, аппетит.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ медленно выходит справа.

ХАМАР. Чем это вы нынче озабочены?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Ох, не говори: ничего не могу придумать.

СИГНЕ *(прежним тоном)*. Ты, конечно, про обед, про обед, про обед?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Ну да.

ХАМАР. Разве будут гости?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Отец пишет, что придет Финне с женой.

СИГНЕ *(переставая петь)*. Ну вот, не нашел никого скучнее.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Что если подать отварную лососину и цыплят?

СИГНЕ. Да ведь их у нас недавно подавали.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(вздыхает)*. Что ни назови, у нас все недавно подавали. Да разве на здешнем рынке что-нибудь найдешь?

СИГНЕ. Надо заказывать в столице.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Ох, уж эта еда, уж эта еда.

ХАМАР *(вздыхает)*. И все же это лучшее, что нам дано в жизни.

СИГНЕ. Еще бы! Сидеть за столом всякий любит, но готовить! Никогда в жизни не стану заниматься стряпней!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(садится у стола)*. Готовить – этоеще полбеды, куда труднеекаждый день изобретать новые блюда.

ХАМАР. Сколько раз я вам советовал: возьмитешеф-повараиз ресторана.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Ох, мы уже пробовали. С ним еще больше хлопот.

ХАМЕР. Возьмите француза!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. С французом совсем житья не будет: стой рядом и переводи каждое слово. Нет, уж, видно, мне до конца моих дней суждено возиться на кухне. А я что-то еле ноги передвигаю в последнее время.

ХАМАР. Ей-Богу, я ни в одном доме не слышал столько разговоров о еде, сколько здесь.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Просто ты никогда раньше не бывал в доме богатого коммерсанта. Почти все наши друзья – купцы, а для них нет большего удовольствия, чем хорошо покушать.

СИГНЕ. Да уж, что правда, то правда.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Ты останешься в этом платье?

СИГНЕ. А что?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Но ведь ты его носишь каждый день.

СИГНЕ. Хамар говорит, что ему не нравятся ни голубое, ни серое, приходится носить это.

ХАМАР. По-моему, оно ничуть не лучше тех!

СИГНЕ. Вот как? Ну тогда закажи мне платье сам, по своему вкусу.

ХАМАР. Изволь, поедем в столицу!

СИГНЕ. Поедем!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Да вы только две недели как вернулись.

ХАМАР. Целых две недели. Как раз сегодня!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(занятая своими мыслями)*. Что бы все-таки придумать на обед?

Слева на веранду поднимается ВАЛЬБОРГ с цветами в руках.

СИГНЕ *(случайно обернулась)*. А вот и ее высочество.

ХАМАР *(тоже оборачивается)*. С цветами? Ба! Да я уже видел этот букет!

СИГНЕ. Вот как! Уж не ты ли ей его преподнес?

ХАМАР. Нет, просто я прошел сюда садом и в любимом уголке Вальборг заметил на столе этот букет. Сегодня твой день рождения, Вальборг?

ВАЛЬБОРГ. Нет.

СИГНЕ внезапно рассмеялась.

ХАМАР. Чего ты смеешься?

СИГНЕ. Угадала! Ха-ха-ха!

ХАМАР. Что ты угадала?

СИГНЕ. Чьи руки украсили алтарь богини! Ха-ха-ха!

ХАМАР. Предполагаешь, что мои?

СИГНЕ. О нет, те руки куда краснее твоих! Ха-ха-ха!

ВАЛЬБОРГ швыряет букет на пол.

Ой, в такую жару вредно смеяться. Но ведь это умора! Теперь он додумался до букета! Ха-ха-ха!

ХАМАР *(в восторге)*. Неужели это?..

СИГНЕ *(ему в тон)*. А кто же еще? Ты только подумай: Вальборг, которая…

ВАЛЬБОРГ. Сигне!

СИГНЕ. Вальборг, которая отвергла руку стольких именитых женихов, теперь принимает знаки внимания из чьих-то красных рук, ха-ха-ха!

ХАМАР. От Саннеса?

СИГНЕ. Ну да! *(Показывает в окно.)* А вот и сам грешник! Он ждет тебя, Вальборг. Он надеется, что ты появишься на веранде, мечтательно глядя на его букет. Ты и вправду вошла сюда с таким видом…

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Да нет, Саннес, наверное, ждет отца. Значит, Тьельде уже приехал. *(Выходит на веранду, оттуда налево, за кулисы.)*

СИГНЕ. Правда, вот и отец. На гнедом.

ХАМАР *(встает)*. Пошли, поздороваемся с гнедым!

СИГНЕ. Не хочу-у!

ХАМАР. В сердце жены кавалериста конь должен занимать первое место после мужа.

СИГНЕ. А в сердце кавалериста – жена первое место после коня.

ХАМАР. Уж не ревнуешь ли ты к гнедому?

СИГНЕ. Куда мне! Я прекрасно знаю, что ты любишь гнедого гораздо больше, чем меня.

ХАМАР. Ну, пошли. *(Поднимает ее с кресла.)*

СИГНЕ. Да мне ни капельки не интересно смотреть на гнедого.

ХАМАР. Ну, тогда я пойду один.

СИГМЕ. Нет, подожди, я пойду с тобой!

ХАМАР *(к Вальборг)*. А ты не хочешь поздороваться с гнедым?

ВАЛЬБОРГ. Нет, я предпочитаю поздороваться с отцом!

СИГНЕ *(оборачивается)*. Ну, конечно, и с отцом тоже!

СИГНЕ и ХАМАР убегают, выделывая танцевальные па.

ВАЛЬБОРГ подходит к окну, которое ближе к авансцене, стоит и смотрит в сад. Ее платье того же цвета, что и длинные гардины, сливается с ними; к тому же девушку скрывают

цветы и статуя.

Слева входит САННЕС с небольшим саквояжем и пледом. Он кладет вещи на стул у двери. Оборачивается, замечает букет, выходит на авансцену.

САННЕС. Мой букет! Потеряла или бросила? Все равно, она держала его в руках. *(Поднимает букет, целует, хочет спрятать.)*

ВАЛЬБОРГ *(выходит из своего укрытия)*. Сию же минуту бросьте цветы.

САННЕС *(роняет букет)*. Вы здесь? Я не видел…

ВАЛЬБОРГ. Зато я все прекрасно видела. Как вы смеете преследовать меня вашими цветами и вашими… красными руками?

САННЕС прячет руки за спину.

Как вы осмеливаетесь смотреть на меня такими глазами, что надо мной смеется весь дом и, наверное, уже весь город?

САННЕС. Я… я… я…

ВАЛЬБОРГ. Имейте в виду, если что-нибудь подобное повторится еще раз, вам придется убраться из нашего дома. А теперь уходите, пока сюда никто не пришел.

САННЕС поворачивается, старательно пряча от нее руки, и уходит через веранду налево.

Слышны голоса, и на веранде слева появляются ТЬЕЛЬДЕ, ХАМАР, СИГНЕ.

ТЬЕЛЬДЕ. Конь и в самом деле недурен.

ХАМАР. А я тебя уверяю, что во всей стране не сыщешь другого такого! У него легкие, как у кита! А аллюр! А голова, ноги, шея!.. Ну что на свете может быть прекраснее, благороднее такого коня?

ТЬЕЛЬДЕ. Красивое животное, ничего не скажешь!..

СИГНЕ. А кстати, как там у Меллеров?

ТЬЕЛЬДЕ. Плохо.

ВАЛЬБОРГ. С приездом, отец!

ТЬЕЛЬДЕ. Спасибо.

ХАМАР. И ты ничего не можешь спасти?

ТЬЕЛЬДЕ. Пока ничего, в этом вся беда.

ХАМАР. Значит, на банкротстве Меллера ты выиграл только гнедого?

ТЬЕЛЬДЕ. Хорош выигрыш – этот жеребец обошелся мне в пятнадцать-двадцать тысяч специйдалеров.

ХАМАР. Не жалей! За такого коня все отдай – да мало!

ТЬЕЛЬДЕ поворачивается, кладет на стул шляпу, плед и снимает перчатки.

СИГНЕ. Тебя заслушаться можно, когда ты расписываешь лошадей. Только ими и способен восхищаться!

ХАМАР. Не будь я кавалеристом, я желал бы быть конем!

СИГНЕ. А кем тогда пришлось бы стать мне?

ВАЛЬБОРГ *(проходя мимо них)*.

Стать на спине твоей седлом,

Уздечкой или чепраком…

ХАМАР. О, стать в руке твоей… *(Про себя.)* «Букетом» здесь не подходит.

ТЬЕЛЬДЕ *(выходит на авансцену, навстречу входящей фру Тьельде)*. Ну, как дела?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Да вот, ноги совсем не ходят.

ТЬЕЛЬДЕ. У тебя всегда что-нибудь болит, дорогая! Я проголодался с дороги.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Завтрак давно готов. Вот уже несут.

Служанка входит с подносом и ставит на стол.

ТЬЕЛЬДЕ. Превосходно!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(садится рядом с ним, наливает ему чай)*. Как дела у Меллеров?

ТЬЕЛЬДЕ. Я же сказал, плохо.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Я не слышала.

ВАЛЬБОРГ. Я сегодня получила письмо от Нанны. Она написала, как все произошло. К ним нагрянули судебные исполнители, а семья даже ни о чем не подозревала.

ТЬЕЛЬДЕ. Да, там, видно, было немало душераздирающих сцен.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Он сам тебе об этом сказал?

ТЬЕЛЬДЕ *(продолжая есть)*. Я с ним не разговаривал.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Милый, но ведь вы старые друзья!

ТЬЕЛЬДЕ. Друзья! Мало ли что!.. Я сыт по горло жалобами его семьи!.. А я ехал туда вовсе не за тем, чтобы их выслушивать.

СИГНЕ. Воображаю, как это грустно.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. На что же они теперь живут?

ТЬЕЛЬДЕ. На то, что дает конкурс. Больше у них ничего нет. Все их имущество пошло с молотка.

СИГНЕ. Все роскошные вещи… мебель, экипажи… неужели?..

ТЬЕЛЬДЕ. Все, все пошло с молотка.

ХАМАР *(подходит к ним)*. А часы Меллера? Великолепные часы, я не видывал лучших. Куда они делись?

ТЬЕЛЬДЕ. Они тоже пошли с молотка. Налей мне вина; душно, я хочу пить.

СИГНЕ. Бедные Меллеры!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Где же они теперь живут?

ТЬЕЛЬДЕ. У одного из бывших шкиперов Меллера. Снимают две комнатушки с кухней.

СИГНЕ. Две комнатушки с кухней!

Молчание.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Что же они теперь будут делать?

ТЬЕЛЬДЕ. Кое-кто из друзей начал сбор пожертвований в пользу фру Меллер, чтобы она могла открыть ресторан при клубе.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Бедняжка, она не оберется хлопот на кухне!

СИГНЕ. Неужели Меллеры не просили передать нам привет?

ТЬЕЛЬДЕ. Наверное, просили. Я не обратил внимания.

ХАМАР. Ну, а сам Меллер… что говорит? Что делает?

ТЬЕЛЬДЕ *(продолжает есть)*. Сколько раз повторять: не знаю.

ВАЛЬБОРГ *(в продолжение этого разговора ходит взад и вперед)*. Хватит и того, что успел наговорить и наделать.

ТЬЕЛЬДЕ. Что ты хочешь сказать, Вальборг?

ВАЛЬБОРГ. Человек, который навлек на свою семью такой позор и несчастье, не заслуживает снисхождения.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Каждый из нас нуждается в снисхождении.

ВАЛЬБОРГ. Да, в определенном смысле… Но я говорю о другом. Я никогда не смогла бы любить и уважать такого отца, никогда не простила бы ему, что он так жестоко меня обманул.

ТЬЕЛЬДЕ *(отодвигает прибор, встает)*. Обманул тебя? Но в чем?

ВАЛЬБОРГ. Выясняется, что все, что у меня есть, вовсе не мое, и вся моя жизнь построена на лжи. Мои привычки, мои туалеты – все это мыльный пузырь! А мне приятно сознавать себя дочерью богатого человека, и я охотно пользуюсь своим положением, пользуюсь без оглядки, без удержу!.. И вдруг в один прекрасный день узнаю, что мое богатство краденое и то, что мне дал отец, - ложь!..

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Боже мой, дитя, ты не ведаешь, что говоришь!..

ХАМАР. Меллер получил по заслугам. Жаль, что он не слышал твоих слов, Вальборг!

ВАЛЬБОРГ. Нанна сказала их ему.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Его родная дочь! Так вот о чем вы пишете друг другу в письмах!.. Да простит Господь вас обеих!

ВАЛЬБОРГ. Господь никогда не взыщет за правду.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Дитя, дитя!

ТЬЕЛЬДЕ *(к Вальборг)*. Ты просто не понимаешь, что такое коммерция. Даже самый честный торговец не застрахован от превратностей судьбы..

ВАЛЬБОРГ. Если превратности судьбы грозят крахом, честный человек никогда не станет скрывать это от семьи и кредиторов. Подумать только, как Меллер обманул своих близких!

ХАМАР. Да каждому было ясно, что Меллер живет не по средствам. А его семейство! Да они просто купались в роскоши. Стоит вспомнить Наннины платья…

ВАЛЬБОРГ. Нанна – мой лучший друг, и я не желаю слышать о ней ничего дурного!

ХАМАР. Простите, ваше высочество. Но держаться так высокомерно и быть такой тщеславной…

ВАЛЬБОРГ *(перебивает)*. Нанна ничуть не высокомерна и не тщеславна. У нее цельная и честная натура. Она просто создана быть тем, чем она себя считала, - дочерью богатого человека.

ХАМАР. И как же теперь она справляется с ролью дочери банкрота?

ВАЛЬБОРГ. Превосходно. Нанна отправила на аукцион все свои драгоценности, все наряды, все до последней булавки. То, что она сейчас носит, заработано ею самой или взято в долг, который она потом отработает.

ХАМАР. Осмелюсь спросить, неужто она осталась даже без чулок?

ВАЛЬБОРГ. Она отправила на аукцион все, что у нее было.

ХАМАР. Знал бы, обязательно поехал на распродажу!

ВАЛЬБОРГ. Еще бы! Нашлось много бездельников, которые не отказали себе в таком удовольствии!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Дети, дети!

ХАМАР. Кстати, а безделье тоже пошло с молотка вместе с остальным имуществом фрекен Нанны? Ей-Богу, в жизни не видывал другой такой бездельницы!

ВАЛЬБОРГ. Нанна считала, что ей незачем работать.

ТЬЕЛЬДЕ *(подходит к Вальборг)*. Мы не закончили разговора, Вальборг. В коммерческих делах положение меняется каждую минуту. Каждый следующий день может принести удачу. Вот почему делец – вовсе не обманщик. Он, если хочешь, - поэт, которого увлекает воображение. А порой он истинный гений, который предчувствует землю там, где другие мореплаватели не видят ничего, кроме безбрежного океана.

ВАЛЬБОРГ. Мне кажется, я понимаю законы коммерции. Она привлекала меня с детства, и я по мере сил старалась в нее вникнуть. Но тебя сейчас я не понимаю. То, что ты называешь удачей, поэзией, гениальностью, - просто обыкновенная спекуляция чужой собственностью, - коль скоро долги коммерсанта превышают стоимость его состояния.

ТЬЕЛЬДЕ. Но в разгар коммерческих операций очень трудно подвести точный баланс.

ВАЛЬБОРГ. Вот как? А я считала, что коммерсанты ведут книги…

ТЬЕЛЬДЕ. Куда записывают актив и пассив. Совершенно верно. Но, во-первых, цены на рынке все время колеблются, а во-вторых, очередная спекуляция, которую в данный момент еще нельзя учесть, может в корне изменить положение.

ВАЛЬБОРГ. С той минуты, как коммерсанту ясно, что он должен больше, чем может заплатить, любая спекуляция – это спекуляция чужими деньгами.

ТЬЕЛЬДЕ. Н-ну, пожалуй, коли на то пошло. Но не крадеными, а доверенными коммерсанту деньгами.

ВАЛЬБОРГ. Но ведь деньги ему доверили, потому что считали его платежеспособным. Значит, он обманывает своих кредиторов.

ТЬЕЛЬДЕ. Ты слишком строго судишь, Вальборг.

Мать все время пытается знаками остановить Вальборг, но та не обращает внимания.

ВАЛЬБОРГ. Коммерсант обязан говорить правду о положении своих дел всем, кого это касается.

ТЬЕЛЬДЕ. Фью! Раскрыв карты, он может погубить себя и других. Тогда бы у нас ежегодно совершались тысячи банкротств, состояния лопались бы, как мыльные пузыри. Ты умная девушка, Вальборг, но еще многого не понимаешь… Кстати, где сегодняшние газеты?

СИГНЕ *(на веранде кокетничала со своим женихом; теперь подходит к отцу)*. Я отнесла их в контору, думала, что ты сразу пойдешь туда.

ТЬЕЛЬДЕ. Принеси газеты сюда!

СИГНЕ уходит, ЛЕЙТЕНАНТ за ней.

ВАЛЬБОРГ выходит на веранду, останавливается у балюстрады и, подперев голову рукой, смотрит вдаль.

Пожалуй, пойду переоденусь. Впрочем, нет, подожду обеда.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Боже мой, обед! А я сижу здесь сложа руки.

ТЬЕЛЬДЕ. Разве у нас сегодня гости?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Ну да, неужели ты забыл?

ТЬЕЛЬДЕ. Ах, да!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(уходя)*. Что же мне все-таки придумать на обед?

ТЬЕЛЬДЕ, оставшись один, с усталым подавленным видом опускается в кресло и, вздохнув, закрывает лицо руками.

Возвращаются СИГНЕ и ХАМАР. В руках у Сигне газеты. ХАМАР хочет выйти на веранду, но СИГНЕ тянет его за собой.

СИГНЕ. Отец, вот, возьми…

ТЬЕЛЬДЕ. Что? Что случилось?

СИГНЕ *(с удивлением)*. … газеты.

ТЬЕЛЬДЕ. Дай сюда! *(Поспешно разворачивает их; это главным образом иностранные газеты, он пробегает одну за другой страницы биржевых отчетов.)*

СИГНЕ *(пошептавшись о чем-то с женихом)*. Отец, послушай!

ТЬЕЛЬДЕ *(продолжая листать газеты)*. Ну? *(Про себя, подавленно.)* Падают, все время падают.

СИГНЕ. Нам с Хамаром очень хочется еще раз съездить к тете Улле.

ТЬЕЛЬДЕ *(не отрываясь от газет)*. Да вы же гостили у нее две недели назад. Вчера я получил ваши счета… Ох!

СИГНЕ. Что ты вздыхаешь?

ТЬЕЛЬДЕ. Потому что цены на бирже все время падают.

СИГНЕ. А какое тебе до них дело?.. Папа… ты же не захочешь огорчать нас, правда?

ТЬЕЛЬДЕ. Нет, дети, не просите, вам придется остаться здесь.

СИГНЕ. Почему?

ТЬЕЛЬДЕ. Потому… летом сюда приезжает куча народу, всех надо принять как следует. У нашей фирмы обширные связи в различных городах страны, и для меня очень важно, чтобы дельцы, с которыми мне приходится иметь дело, охотно приезжали сюда и чтобы им оказывали достойный прием.

СИГНЕ. Но тогда мы с Хамаром никогда не сможем побыть вдвоем.

ТЬЕЛЬДЕ. По-моему, как только вы остаетесь вдвоем, вы тотчас начинаете ругаться.

СИГНЕ. Ну, папа…

ТЬЕЛЬДЕ. Кстати сказать, в столице вы тоже никогда не сможете побыть вдвоем.

СИГНЕ. О, там совсем другое дело!

ТЬЕЛЬДЕ. Охотно верою, особенно, когда вспомню, какую кучу денег вы там промотали.

СИГНЕ *(смеется)*. А для чего мы туда ездили?.. Папа, дорогой, ну разреши!

ТЬЕЛЬДЕ. Нет, дитя мое, нет!

СИГНЕ. Прежде ты никогда не был таким упрямым.

ХАМАР *(делает ей знаки, чтобы она замолчала. Затем шепчет)*. Разве ты не видишь, что он не в духе?

СИГНЕ *(шепотом)*. А ты что молчишь? Вдвоем мы бы его упросили!

ХАМАР *(так же)*. А. теперь все равно! Я поеду один. *(Уходя.)* Для чего мне здесь околачиваться?

СИГНЕ *(за ним)*. Вот как? Попробуй только уехать!

Оба бегут через веранду в сад направо.

ТЬЕЛЬДЕ с протяжным скорбным вздохом роняет газеты.

ВАЛЬБОРГ *(показывается справа)*. Отец!

ТЬЕЛЬДЕ выпрямляется.

Приехал адвокат Берент из Кристиании.

ТЬЕЛЬДЕ. Где он? На верфи?

ВАЛЬБОРГ. Да. Он был уже на лесопильном складе, а до этого заходил на пивоварню и на фабрику.

ТЬЕЛЬДЕ *(про себя)*. Что это значит? *(Вслух.)* Я слышал, что он любит разъезжать летом по всей стране. Теперь он пожаловал к нам, чтобы посмотреть, как идут дела на самом крупном местном предприятии… *(Смотрит в окно.)* Подожди, не он ли это?..

ВАЛЬБОРГ *(выглядывает в окно)*. Да, да, это он!

ТЬЕЛЬДЕ. Он, кажется, идет сюда?

ВАЛЬБОРГ. Нет, свернул в сторону.

ТЬЕЛЬДЕ. Ну и пусть себе! *(Задумавшись, про себя.)* Неужели это правда?

На веранде справа появляется САННЕС.

САННЕС. Разрешите? *(Замечает Вальборг, пугается и прячет руки за спину.)*

ТЬЕЛЬДЕ. В чем дело, Саннес?

ВАЛЬБОРГ посмотрела на Саннеса и уходит в сад направо.

В чем дело, я вас спрашиваю? Что вы стоите, как истукан?

САННЕС *(провожает Вальборг взглядом и, только когда она скрывается из виду, опускает руки)*. Я не хотел спрашивать при фрекен Вальборг… Вы будете сегодня в конторе, господин консул?

ТЬЕЛЬДЕ. А при чем здесь фрекен Вальборг?

САННЕС. Я думал… Просто мне надо поговорить с вами, господин консул, и если вы не собираетесь в контору, может быть, вы позволите обеспокоить вас здесь.

ТЬЕЛЬДЕ. Послушайте, Саннес, робость не к лицу коммерсанту. Коммерсант должен быть находчивым, решительным, а у вас язык прилипает к гортани, когда мимо проходит дама. Не в первый раз я это замечаю. Ну, так в чем дело?

САННЕС. У нас лежат векселя…

ТЬЕЛЬДЕ. Какие векселя? Ничего подобного.

САННЕС. Как же, четвертый опротестованный вексель Меллера и еще английский, помните, на крупную сумму.

ТЬЕЛЬДЕ *(вспылил)*. Их давным-давно надо было отправить!

САННЕС. Правление банка отказалось учесть векселя и заявило, что прежде хочет поговорить с вами лично, господин консул.

ТЬЕЛЬДЕ. Да что они, рехнулись! *(Овладел собой.)* Это какое-то недоразумение, Саннес.

САННЕС. Я тоже так думал и поэтому отправился к консулу Хольсту…

ТЬЕЛЬДЕ. Ну и что?

САННЕС. Господин Хольст заявил то же самое.

ТЬЕЛЬДЕ *(все время расхаживал по гостиной)*. Ну ладно, я пойду к нему… Впрочем, нет… У нас есть несколько дней сроку?

САННЕС. Да.

ТЬЕЛЬДЕ. А телеграммы от консула Линда все еще нет?

САННЕС. Нет.

ТЬЕЛЬДЕ *(про себя)*. Не могу понять, в чем дело. *(Вслух.)* Ничего, Саннес, мы все уладим с помощью столичных банкиров. И в дальнейшем обойдемся без этого захудалого банчишки. Ступайте. *(Про себя.)* Проклятый Меллер! Все стали держаться начеку. *(Оборачивается и видит Саннеса.)* Вы все еще здесь?

САННЕС. Сегодня платежный день, а у меня в кассе ни гроша.

ТЬЕЛЬДЕ. При наших оборотах ни гроша в кассе в платежный день! Да как же это получилось, говорите!

САННЕС. Был еще третий вексель, и он истекал сегодня. Вексель Хольма и компании на две тысячи специйдалеров. Я рассчитывал на банк, а когда мне там отказали, пришлось опорожнить кассу и у нас, и на пивоваренном заводе.

ТЬЕЛЬДЕ *(расхаживает взад и вперед)*. Хм-хм-хм… Хотел бы я знать, кто надоумил Хольста… *(Делает Саннесу знак, чтобы тот ушел.)*

САННЕС *(уходит, но тут же возвращается, шепотом)*. Адвокат Берент из Кристиании. Поднимается по лестнице… *(Уходит направо, через дверь в глубине.)*

ТЬЕЛЬДЕ *(кричит ему вслед)*. Вина и прохладительного!.. *(Бросив взгляд в зеркало.)* Господи, ну и вид у меня!.. *(Заставляет себя улыбнуться навстречу адвокату Беренту.)*

Входит адвокат БЕРЕНТ.

*(Вежливо, но сдержанно.)* Весьма польщен принимать в своем доме столь уважаемого гостя.

БЕРЕНТ. Господин консул Тьельде?

ТЬЕЛЬДЕ *(все так же сдержанно)*. К вашим услугам. Моя старшая дочь сказала, что вы совершали прогулку по моим владениям, господин адвокат.

БЕРЕНТ. Да, владения эти весьма обширны и предприятия не маленькие.

ТЬЕЛЬДЕ. И слишком многообразные. Но что делать, одно повлекло за собой другое. Сделайте одолжение, садитесь.

БЕРЕНТ. Благодарю вас. Сегодня очень жарко.

На столе появляются прохладительные напитки и вино.

ТЬЕЛЬДЕ. Стаканчик вина, господин адвокат?

БЕРЕНТ. Нет, спасибо.

ТЬЕЛЬДЕ. Тогда что-нибудь прохладительного?

БЕРЕНТ. Спасибо, мне ничего не надо.

ТЬЕЛЬДЕ *(протягивает ему портсигар)*. Разрешите предложить вам сигару? Осмелюсь заметить, что сигары у меня отменные.

БЕРЕНТ. Я большой любитель хороших сигар. Но в настоящий момент я ничего не хочу. Благодарю вас.

Молчание.

ТЬЕЛЬДЕ *(тоже сел; держится спокойно и уверенно)*. Давно ли вы пожаловали к нам, господин адвокат?

БЕРЕНТ. Я здесь несколько дней. Вы, кажется, уезжали, господин консул?

ТЬЕЛЬДЕ. Да, это все несчастное банкротство Меллера. После аукциона было конкурсное собрание.

БЕРЕНТ. Как вы думаете, банкротство Меллера повлечет за собой банкротство других фирм? Не считая тех, что уже обанкротились.

ТЬЕЛЬДЕ. Не думаю… По-моему, этот… этот случай с Меллером – исключение…

БЕРЕНТ. Но говорят, что банки очень напуганы.

ТЬЕЛЬДЕ. Вероятно.

БЕРЕНТ. Банки уполномочили меня составить отчет о положении местных фирм. Вы – первый, кого я уведомил о своей миссии.

ТЬЕЛЬДЕ. Премного обязан.

БЕРЕНТ. Местные банки присоединились к столичным, они действуют сообща.

ТЬЕЛЬДЕ. Ах, вот как!

Молчание.

Значит, вы говорили с консулом Хольстом?

БЕРЕНТ. Разумеется.

Молчание.

Поскольку банки приняли решение содействовать падению несолидных фирм и поддержать солидные, самое разумное, чтобы главы фирм представили банкам свои балансы.

Молчание.

ТЬЕЛЬДЕ. Это мнение консула Хольста?

БЕРЕНТ. Да, и его также.

Молчание.

Я посоветовал правлению банков в виде временной меры, пока мы не располагаем балансами, отказывать в денежных ссудах всем без исключения.

ТЬЕЛЬДЕ *(поняв)*. Ах, вот в чем дело!

БЕРЕНТ. Если бы мы оказали кому-нибудь предпочтение, это могло бы преждевременно набросить тень на ту или иную фирму.

ТЬЕЛЬДЕ. Я полностью разделяю ваше мнение.

БЕРЕНТ. Значит, вы не поймете меня превратно, если я попрошу также и вас представить мне баланс вашей фирмы.

ТЬЕЛЬДЕ. С величайшим удовольствием. Когда вы желали бы получить мой баланс, господин адвокат? Разумеется, я могу привести только приблизительные данные.

БЕРЕНТ. Само собой. Я могу прислать за ним?

ТЬЕЛЬДЕ. О, не беспокойтесь! Вы можете получить его хоть сейчас. У меня привычка набрасывать для себя такие примерные балансы – разумеется, с учетом колебания цен.

БЕРЕНТ. Вот как? *(Улыбаясь.)* Обычно говорят, что мошенники любят составлять по три баланса в день и все разные. Но теперь я вижу…

ТЬЕЛЬДЕ *(смеясь)*. … что такие привычки бывают не только у мошенников! Впрочем, по три баланса в день мне еще не приходилось составлять.

БЕРЕНТ. Разумеется, я пошутил… *(Встает.)*

ТЬЕЛЬДЕ *(тоже встает)*. Я так и понял. Итак, через час мой отчет будет доставлен вам в гостиницу. Вы, конечно, остановились в нашей единственной так называемой гостинице? Кстати, господин адвокат, у нас дома пустуют две комнаты, предназначенные для гостей. Мы были бы счастливы принять вас у себя…

БЕРЕНТ. Благодарю вас, но я еще не знаю в точности, сколько времени пробуду у вас в городе. К тому же я человек больной, у меня свои привычки, и я предпочитаю никого не стеснять.

ТЬЕЛЬДЕ. Но, я надеюсь, вы не откажетесь отобедать с нами сегодня?.. А потом мы можем совершить прогулку по морю…

БЕРЕНТ. Благодарю вас, в настоящее время состояние здоровья не позволяет мне участвовать в званых обедах.

ТЬЕЛЬДЕ. Ну что ж, очень жаль. А вообще я могу быть вам чем-нибудь полезен?

БЕРЕНТ. Я бы хотел побеседовать с вами до своего отъезда.

ТЬЕЛЬДЕ *(несколько удивленный)*. Вы хотите сказать, после того, как просмотрите все отчеты?

БЕРЕНТ. Я уже получил большинство из них без лишней огласки через консула Хольста. Что, если мы встретимся в пять часов?

ТЬЕЛЬДЕ. К вашим услугам. Ровно в пять я явлюсь к вам.

БЕРЕНТ. Я сам зайду сюда в пять часов. *(Кланяется, направляется к выходу.)*

ТЬЕЛЬДЕ. Вы оказали мне большую честь вашим посещением! Благодарю вас.

БЕРЕНТ. Не трудитесь провожать меня. Я сам найду дорогу.

ТЬЕЛЬДЕ. Не сомневаюсь, но окажите мне эту честь! Проводить вас до калитки!

БЕРЕНТ. Как вам угодно.

Они собираются спуститься по лестнице, но в это время на ней показываются СИГНЕ и ХАМАР, которые поднимаются рука об руку. Обе пары уступают друг другу дорогу.

ТЬЕЛЬДЕ. Позвольте представить… Господин адвокат Берент из Кристиании. Моя младшая дочь, ее жених, лейтенант кавалерии Хамар.

БЕРЕНТ. Мне казалось, что кавалерия сейчас на маневрах?

ХАМАР. Я получил отпуск…

БЕРЕНТ. Понимаю – по неотложным делам. Прощайте.

ТЬЕЛЬДЕ. Ха-ха-ха!

Молодые люди кланяются. ТЬЕЛЬДЕ и БЕРЕНТ уходят.

ХАМАР. Нахал!.. А когда Берент меня оскорблял, твой отец смеялся! Тоже нахал!

СИГНЕ. Не смей так говорить об отце! *(Садится в качалку и раскачивается.)*

ХАМАР. Не слишком-то ты любезна со мной сегодня.

СИГНЕ *(раскачивается)*. Ты мне сегодня надоел.

ХАМАР. Почему же ты мешаешь мне уехать?

СИГНЕ. Потому что без тебя будет еще скучнее.

ХАМАР. Хватит, я больше не намерен терпеть капризы вашего семейства!

СИГНЕ. Ах, вот что! *(Снимает кольцо и вертит его между большим и указательным пальцем, продолжая раскачиваться и напевать.)*

ХАМАР. Твоему отцу даже в голову не пришло предложить мне испытать гнедого!

СИГНЕ. Наверное, у него были заботы поважнее.

ХАМАР. Но он должен был мне это предложить! И уж если говорить совсем откровенно… раз у твоего отца нет сыновей, а я, его будущий зять, служу в кавалерии, неужели я не вправе ждать, что он подарит мне этого коня!

СИГНЕ. Ха-ха-ха!

ХАМАР. Не понимаю, над чем ты смеешься. По-моему, это придало бы блеск фирме твоего отца. Представляешь, товарищи по полку восхищаются гнедым, а я заявляю: это подарок тестя! Другого такого жеребца не сыщешь во всей Норвегии!

СИГНЕ *(останавливает качалку)*. Лейтенант кавалерии «Несравненный» на коне «Бесподобном». Ха-ха-ха!

ХАМАР. Сигне, послушай! Тебе легче всего упросить отца!.. Неужели ты не можешь хоть на минуту стать серьезной?

СИГНЕ. Пожалуйста. *(Снова начинает напевать.)*

ХАМАР. Понимаешь, если бы твой отец подарил мне коня, я остался бы здесь на все лето его объезжать.

СИГНЕ перестает раскачиваться и петь.

*(Подходит к ее креслу и склоняется над ней.)* Тогда бы я поехал в город только осенью, и ты тоже поехала бы со мной и гнедым. Ну как, разве я плохо придумал?

СИГНЕ *(несколько мгновений смотрит на него)*. Тебе, милый друг, всегда приходят в голову замечательные мысли!

ХАМАР. Правда ведь? Тогда ты должна выпросить коня у отца!

СИГНЕ. И тогда ты останешься здесь на все лето

ХАМАР. На все лето!

СИГНЕ. И будешь объезжать гнедого?

ХАМАР. И буду объезжать гнедого!

СИГНЕ. А осенью я вместе с вами – с тобой и с гнедым – поеду в город?

ХАМАР. Правда ведь, здорово?

СИГНЕ. А гнедой тоже будет жить у тети Уллы?

ХАМАР *(смеется)*. Что за глупости!

СИГМЕ. Но, по-моему, ты взял отпуск только ради гнедого и хочешь здесь остаться, чтобы его объезжать, а потом собираешься захватить меня вместе с ним к тете Улле…

ХАМАР. Ревнуешь к гнедому! Ха-ха-ха!

СИГНЕ *(резко откинувшись в кресле, опять начинает быстро раскачиваться)*. Убирайся в конюшню!

ХАМАР. Хочешь меня наказать? А мне там гораздо веселее, чем здесь!

СИГНЕ *(бросает кольцо)*. Отдай его гнедому!

ХАМАР. Если ты еще когда-нибудь бросишь кольцо…

СИГНЕ. Ты столько раз это повторял, что мне надоело слушать! *(Поворачивает кресло и усаживает спиной к Хамару и зрителям.)*  Убирайся!

ХАМАР. Сигне, это глупо! Ну где ты видела, чтобы ревновали к лошади!

СИГНЕ *(вскакивает)*. Нет, я сейчас закричу, завою!.. *(Топает ногами.)* Я презираю тебя!

ХАМАР *(смеется)*. И все из-за гнедого!

СИГНЕ. Нет, из-за тебя, из-за тебя с а м о г о!.. Оставь меня в покое! Уйди наконец!

ХАМАР. Ладно, но имей в виду, я и на этот раз не поднял кольца.

СИГНЕ. Хорошо, только уйди скорее с моих глаз! *(Плачет, снова садится в кресло.)*

ХАМАР. Будь по-твоему. Вот кстати пароход. С ним я и уеду.

СИГНЕ. Ты знаешь не хуже моего, что он идет в другую сторону. Ох! *(Снова плачет.)*

Вдали над островами возникают мачты и трубы парохода.

За сценой раздаются голоса.

ГОЛОС ТЬЕЛЬДЕ. Живо! Возьми лодку лейтенанта! Она уже спущена.

СИГНЕ вскакивает.

ХАМАР. Они встречают кого-то с парохода! *(Поднимает кольцо.)* Сигне!

СИГНЕ. Не подходи!

ХАМАР. Что с тобой, Сигне?

СИГНЕ. Не знаю! Я такая несчастная! *(Снова плачет.)*

ХАМАР. Ты мне столько раз говорила, что любишь меня…

СИГНЕ. Это правда… Но иногда наша помолвка кажется мне такой гадкой… Нет, нет, не подходи ко мне! *(Плачет.)*

ХАМАР. Сигне!

СИГНЕ. Я хочу умереть! И это на меня находит теперь так часто! *(Плачет.)*

ТЬЕЛЬДЕ *(появляется на лестнице, но обращается к кому-то за кулисами)*. Не забудьте: все служащие в парадных костюмах!

ХАМАР. Вытри глаза, Сигне, не огорчай отца! *(Протягивает ей кольцо, но она отворачивается, вытирая слезы.)*

ТЬЕЛЬДЕ. А, вы здесь!.. Отлично! На пароходе прибыл консул Линд, менятолько что известили телеграммой. *(С веранды кричит кому-то.)* Поднимите флаги, спустите лодки, а паруса уберите! *(Входит в гостиную.)* Сигне! В чем дело? Опять ссорились?

СИГНЕ. Отец!

ТЬЕЛЬДЕ. Ладно, мне сейчас не до ваших капризов! Сегодня вы все должны помочь мне принять почетного гостя. Поди скажи Вальборг, чтобы надела нарядное платье и пришла сюда. И ты тоже. Постой!

СИГНЕ *(остановилась)*. Да?

ТЬЕЛЬДЕ. Придется пригласить к обеду еще шесть-семь человек. Обед переносится с четырех часов на три. Линд уезжает в пять со следующим пароходом. Ты поняла?

СИГНЕ. Но мама, наверное, не рассчитывала, что к обеду будет столько приглашенных!

ТЬЕЛЬДЕ. Ей придется позаботиться о том, чтобы было вдоволь угощения, и притом самого отменного! Я требую от своей жены, чтобы в течение лета наш дом в любую минуту был готов принять гостей.

СИГНЕ *(сдерживая слезы)*. Но ведь мама сегодня еле ходит…

ТЬЕЛЬДЕ. О, Господи, как мне осточертели эти вечные болезни! Не до них мне сегодня! Живее, делай, что я сказал!

СИГНЕ уходит в переднюю дверь, скрывая слезы.

*(Хамару.)* Бери перо, чернила и бумагу. Составим список приглашенных. Живо!

ХАМАР *(ищет письменные принадлежности)*. Здесь ничего нет!

ТЬЕЛЬДЕ *(нетерпеливо)*. Посмотри в другой комнате!

ХАМАР выбегает в дверь в глубине.

*(Достает телеграмму, медленно читает.)* «Получил ваше письмо минуту отъезда. Прежде чем приму решение необходимо побеседовать. Приеду сегодня первым пароходом уеду пять. Подготовьте подробный баланс. Линд». *(Облегченно вздыхает.)*  Ну, раз так, мы еще поборемся!

Возвращается ХАМАР с письменными принадлежностями.

Нашел? Сейчас составим общий список гостей, и кто-нибудь из конторских служащих обойдет приглашенных. Пиши. Пастор…

ХАМАР. Пастор.

ТЬЕЛЬДЕ. Консул Ринг.

ХАМАР. Консул Ринг.

ТЬЕЛЬДЕ. Потом… потом…

ХАМАР. Консул Хольст?

ТЬЕЛЬДЕ. Нет, Хольста не надо!

ХАМАР удивлен.

*(Про себя.)* Теперь я могу показать, что в нем не нуждаюсь! *(Решительно.)* Коммерсант Хольм *(про себя)* - его враг.

ХАМАР. Коммерсант Хольм.

ТЬЕЛЬДЕ. Погоди, кто же еще?.. Да, Кнутсон через «о».

ХАМАР. Кнутсон через «о».

ТЬЕЛЬДЕ. И Кнудсен через «е».

ХАМАР. Кнудсен через «е».

ТЬЕЛЬДЕ. Сколько мы насчитали?

ХАМАР. Раз, два, три, четыре, пять, шесть…

ТЬЕЛЬДЕ. Потом Финне, я, ты – это девять. А нам нужно двенадцать.

ХАМАР. А дамы?

ТЬЕЛЬДЕ. Дамам нечего делать в обществе коммерсантов. Так кого же все-таки… Да, пиши! Таможенник Прам!

ХАМАР. Да ведь он напьется, как свинья!

ТЬЕЛЬДЕ. Ничего, он сидит, молчит и никому не мешает. Пиши, таможенный досмотрщик Прам.

ХАМАР. Таможенный досмотрщик Прам.

ТЬЕЛЬДЕ. Попробуй подбери приличное общество в таком захолустье!.. Да, еще агент Фальбе…

ХАМАР. Агент Фальбе…

ТЬЕЛЬДЕ. Остается двенадцатый… Пивовар Якобсен!

ХАМАР. Якобсен! Готово! *(Встает.)*

ТЬЕЛЬДЕ. Передай это Скунстаду, пусть обойдет всех приглашенных. И помни, ровно в три! Живее! И возвращайся как можно быстрее, ты мне нужен.

ХАМАР выходит в дверь у авансцены.

*(Один. Вынимает из кармана письмо.)* Как теперь быть с балансом, посылать ли его Беренту? В банках я больше не нуждаюсь. И все же… Хотя баланс составлен так, что и комар носа не подточит. Полюбуйтесь на него, консул Хольст, вам это полезно. Но если я не пошлю баланс, они вообразят, что я пообещал его представить только потому, что меня приперли к стенке, а теперь приехал Линд, и я на попятную… Пожалуй, выгодней все-таки послать!

ХАМАР возвращается.

Передай посыльному это письмо, пусть отнесет его адвокату Беренту, гостиница «Виктория».

ХАМАР снова уходит.

*(Один.)* Если б только выгорело дело!.. Консул Линд из тех, кого можно обвести вокруг пальца. И я должен, должен этого добиться! *(Смотрит на часы.)* у меня в распоряжении четыре часа, чтобы его обработать. *(Задумывается, потом говорит со вздохом.)* Если бы мне сейчас удалось вывернуться, никто бы ничего не заподозрил! Ох, этот вечный страх, ни минуты покоя ни днем, ни ночью… Ходишь по краю пропасти, бесконечные уловки… *(С отчаянием.)* Но на этот раз – кончено: последняя уловка, и баста! Сейчас я просто нуждаюсь в помощи, и я ее вырву!.. Удастся ли только?.. Ох, проспать спокойно хоть одну ночь и наутро проснуться без страха, сесть за стол и ни о чем не думать, вернуться вечером домой и не знать никаких забот!.. Опять почувствовать под ногами твердую почву и по праву сказать о чем-то: это м о е, в самом деле м о е, м о е!.. Боюсь поверить – слишком часто меня обманывали!..

ХАМАР *(входит*). Едут!

ТЬЕЛЬДЕ. Линда надо встретить артиллерийским салютом!

З а т е м н е н и е.

Та же гостиная. Стол выдвинут ближе к авансцене, на нем бутылки с шампанским, десерт.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ, СИГНЕ, СЛУЖАНКА и ЛАКЕЙ хлопочут у стола. Справа доносится оживленный разговор, иногда прерываемый взрывами хохота.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(устало)*. Ну теперь, по-моему, все в порядке.

СИГНЕ. Как долго тянется обед!

Разговор за сценой умолкает.

Ну вот, наконец-то закончили!..

За сценой снова голоса и шум отодвигаемых стульев.

Идут сюда!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Уйдем пока…

СЛУЖАНКА выходит в дверь у авансцены; за ней – ФРУ ТЬЕЛЬДЕ, опираясь на руку Сигне. ЛАКЕЙ начинает откупоривать шампанское.

Выходят гости. Впереди всех – КОНСУЛ ЛИНД в сопровождении Тьельде.

Гости разбиты на группы, в каждой ведется свой разговор. И все говорят одновременно.

ТЬЕЛЬДЕ *(стучит по стакану)*. Господа!

Все умолкают.

К сожалению, наш высокочтимый гость собирается через полчаса нас покинуть. Разрешите мне сказать несколько слов. Господа! Сегодня мы имеем честь принимать у себя господина консула Линда!.. В нашем городе, господа, нет ни одного крупного предприятия, которое не было бы обязано своим существованием нашему досточтимому гостю, вернее, его подписи.

ПРАМ *(Линду)*. Господин консул! Окажите мне честь. *(Хочет чокнуться с ним.)*

МНОГИЕ. Тсс!

ТЬЕЛЬДЕ. Его подпись необходима для любого начинания. Если вы хотите двинуть в ход какое-нибудь дело, вы должны заручиться подписью нашего гостя.

ПРАМ. Подписью нашего гостя!

ТЬЕЛЬДЕ. Господа! В настоящий момент носитель этого имени – величайший благодетель Норвегии.

ПРАМ. Благодетель!

ТЬЕЛЬДЕ. Так выпьем за его здоровье, господа! Да процветает во веки веков его банкирский дом, да будет его имя бессмертным в памяти норвежцев! Да здравствует господин консул Линд!

ВСЕ. Да здравствует консул Линд!

Все чокаются.

ТЬЕЛЬДЕ *(Хамару, которого он довольно бесцеремонно вытаскивает из-за стола)*. Где же салют?

ХАМАР *(бежит к окну, возвращается обратно. Испуганно)*. У меня нет носового платка!

ТЬЕЛЬДЕ. Возьми мой! *(Вынимает платок.)* На тебя ни в чем нельзя положиться! Прозевал салют! Болван!

ХАМАР исступленно машет платком. Гремит салют.

Гости стоят группой, с десертными тарелочками в рках.

ХОЛЬМ. Пожалуй, пальба немного запоздала.

РИНГ. Однако, ничего не скажешь, момент весьма торжественный…

КНУТСОН. Под гром салютов нам представляют человека, которого обвели вокруг пальца.

РИНГ. Да-а! Консул Тьельде умница, ничего не скажешь!

ТЬЕЛЬДЕ. Господин консул, окажите нам честь, произнесите тост!

Все почтительно умолкают.

ЛИНД. Наш уважаемый хозяин в лестных словах произнес здравицу в мою честь. Но я хотел бы добавить, что большие капиталы на то нам и даны, чтобы мы поддерживали людей энергичных, умных, с размахом и предприимчивостью.

ПРАМ. Благородные слова!

ЛИНД. Я всего лишь распорядитель капиталов, порой весьма робкий и недальновидный.

ПРАМ. Превосходно!

ЛИНД. Зато кипучая деятельность господина Тьельде воистину достойна восхищения. Она зиждется на надежной основе. Мне это виднее, чем кому бы то ни было.

Все изумленно переглядываются.

И я беру на себя смелость заявить, что эта деятельность служит интересам вашего города, округи, всей страны, поэтому и заслуживает поддержки. За процветание торгового дома Тьельде!

ВСЕ. За процветание торгового дома Тьельде!

ХАМАР подает знак, гремит салют.

ТЬЕЛЬДЕ. Благодарю вас, господин консул! *(Хамару.)* Ты с ума сошел – салютовать в честь хозяина! Болван!

ХАМАР. Но если произносят тост…

ТЬЕЛЬДЕ. Черт тебя побери!

ХАМАР *(про себя)*. Нет, ей-Богу, если еще раз…

ХОЛЬМ. Значит, ссуда – совершившийся факт?

КНУТСОН. Именно. Эта здравица принесет Тьельде сто тысяч специйдалеров, а может, и больше.

РИНГ. Тьельде – умница! Я всегда это говорил.

ФАЛЬБЕ почтительно чокается с Линдом.

На авансцене появляются ЯКОБСЕН и КНУДСЕН.

КНУДСЕН. Милейший Якобсен, вы меня не поняли!

ЯКОБСЕН *(громко)*. Отлично все понял, но я знаю своего патрона!

КНУДСЕН. Да не кричите же так!

ЯКОБСЕН *(еще громче)*. А пусть их слушают! Мне скрывать нечего!

ТЬЕЛЬДЕ *(почти одновременно)*. Господин пастор просит слово!

ПАСТОР *(довольно слабым голосом)*. Как духовный пастырь сего дома долгом своим почитаю исполнить приятную обязанность, благословив дары, которые сыплются на нашего гостеприимного хозяина и его друзей. Да послужат эти дары во спасение нашей бессмертной души и ныне и присно и во веки веков.

ПРАМ. Аминь.

ПАСТОР. Позвольте мне осушить бокал за милых чад нашего хозяина – за его прелестных дочерей!

ВСЕ. За здоровье фрекен Вальборг и фрекен Сигне!

ХАМАР *(со страхом)*. А как же салют?

ТЬЕЛЬДЕ. Иди ты!..

ХАМАР. Нет, ей-Богу, если еще раз…

ТЬЕЛЬДЕ. Благодарю вас, господин пастор! Окажите мне честь выпить со мной…

ПАСТОР. Шампанское у вас отличное.

ЛИНД *(Хольму)*. Ваши слова весьма меня огорчают. Местные жители стольким обязаны Тьельде. Неужели они платят ему черной неблагодарностью?

ХОЛЬМ *(вполголоса)*. Видите ли, на него никогда нельзя до конца положиться.

ЛИНД. А мне его очень расхваливали!

ХОЛЬМ *(прежним тоном)*. Вы меня не поняли. Я говорю о состоянии его дел…

ЛИНД. Но это просто недоразумение! Знаете, толпа часто не понимает тех, кто возвышается над ней благодаря своей предприимчивости.

ХОЛЬМ. Не подумайте, что я…

ЛИНД *(несколько принужденно)*. О нет, я далек от этой мысли. *(Отходит от него.)*

ЯКОБСЕН *(с которым Тьельде распил бокал вина)*. Господа!

КНУТСОН *(проходя, Хольму)*. Неужели этот мужлан получит слово? *(Приблизившись к Линду.)* Господин консул, окажите мне честь – выпейте со мной.

Гости начинают громко разговаривать, точно желая показать, что не хотят слушать Якобсена.

ЯКОБСЕН *(громовым голосом)*. Господа!

Все умолкают.

*(Продолжает обычным голосом.)* Я человек простой, но дозвольте и мне сказать пару слов на этом торжественном собрании. Я пришел к консулу Тьельде сопливым нищим мальчонкой, но он вытащил меня из навоза…

Смех.

Поэтому, ежели кто и может сказать о консуле Тьельде, так это я. Потому что я его знаю. И я знаю, что он честный человек!

ЛИНД *(к Тьельде)*. Устами младенцев и пьяных…

ТЬЕЛЬДЕ *(смеется)*. … глаголет истина!

ЯКОБСЕН. Конечно, есть и такие, что болтают о нем невесть что. А я скажу, что все эти болтуны, черт бы их побрал, в подметки Тьельде не годятся!

Смех.

ТЬЕЛЬДЕ. Ладно, ладно, довольно, Якобсен!

ЯКОБСЕН. Нет, погодите, я еще не все сказал! Мы, господа, забыли выпить за здоровье фру Тьельде!

ЛИНД. Браво!

ЯКОБСЕН. Что это за жена! Что за мать! Она больна, еле ходит, а все хлопочет, никогда не пожалуется… Вот я и хочу сказать: да будет над ней благословенье божье. Все – я кончил.

НЕСКОЛЬКО ГОЛОСОВ. За здоровье фру Тьельде!

ПРАМ. Молодец Якобсен! *(Трясет ему руку.)*

ЛИНД *(подходит к Якобсену)*. Разрешите чокнуться с вами, Якобсен?

ЯКОБСЕН. Премного благодарен. Ведь я человек простой.

ЛИНД. Зато честный. Ваше здоровье!

ХОЛЬМ *(шепотом)*. Тьельде знал, что делает, когда пригласил Якобсена!

РИНГ. Тьельде – умница, говорю вам!

На лестнице справа появляются дамы.

ТЬЕЛЬДЕ. Господа! Приближается минута расставания… А вот и дамы. Они хотят проститься с нашим высокочтимым гостем. Поблагодарим же его и трижды прокричим в его честь троекратное ура!..

Все кричат девять раз «ура», ПРАМ кричит в десятый раз.

ЛИНД. Благодарю вас, господа! Прощайте, любезная госпожа Тьельде! Жаль, что вы не слышали великолепного тоста, произнесенного в вашу честь. Прощайте, фрекен Сигне! Вы так милы и жизнерадостны, и если в самом деле приедете в столицу…

СИГНЕ. Вы окажете мне честь и представите меня вашей супруге?

ЛИНД. Милости просим! *(К Вальборг.)*  У вас такой серьезный вид, вам нездоровится?

ВАЛЬБОРГ. Нет, почему же.

ЛИНД. Прощайте, милая фрекен! *(Хамару.)* Прощайте, господин… господин…

ТЬЕЛЬДЕ. Лейтенант кавалерии Хамар.

ЛИНД. Ах, будущий зять… вы мне что-то рассказывали о жеребце… Извините, что я…

ХАМАР. Не имеет значения! Счастливого пути, господин консул!

ЛИНД *(отводит в сторону Хольма.)*  На два слова… *(тихо)* ты говоришь, что адвокат Берент… *(О чем-то говорят.)*

ТЬЕЛЬДЕ *(Хамару)*. Смотри, на этот раз не проворонь салют. Да постой, куда ты бежишь! Подожди, пока лодка отчалит! Чуть было опять не напутал, болван!

ХАМАР. Нет, ей-Богу, если еще раз…

ТЬЕЛЬДЕ. Прощайте, господин консул! *(Тихо.)* Я больше всех благодарен вам за ваше посещение. Вы один можете это понять…

ЛИНД *(холоднее, чем прежде)*. Не стоит благодарности, господин консул. Желаю удачи в делах. (*Теплее.)* Прощайте, господа. Спасибо за компанию!

ЛАКЕЙ подал консулу Линду шляпу и перчатки. ЛИНД спускается по лестнице, лакей несет его саквояж.

ВСЕ. Прощайте, господин консул!

ТЬЕЛЬДЕ. А ну-ка, еще разок – ура!

Одновременно раздаются крики «ура» и салют. Все машут платками.

А у меня нет платка! Этот болван забрал!.. *(Замечает Вальборг.)* А ты почему не машешь?

ВАЛЬБОРГ. Не хочу.

ТЬЕЛЬДЕ *(бросается к столу, хватает две салфетки, бежит к веранде и машет обеими руками, крича)*. Прощайте!

СИГНЕ. Идемте на мыс, оттуда виднее!

ВСЕ. Пойдемте, пойдемте!

Все уходят. ТЬЕЛЬДЕ возвращается.

ТЬЕЛЬДЕ. Сюда идет адвокат.

ВАЛЬБОРГ уходит в дверь направо.

*(Подходит к столу, бросает на него салфетки, а сам падает на стул.)* О, Боже, Боже! Но это в последний раз! Больше мне не придется ломать комедию!.. *(Встает, устало.)* Да, я забыл про адвоката!

З а н а в е с.

**Действие второе**

Контора. Слева конторка, заваленная счетными книгами и бумагами. Справа высокий, в рост человека камин. Перед ним кресло. Справа в глубине стол, на нем чернильница, перья. Два кресла – одно у стола, повернутое к зрителям, второе рядом с ним. По обе стороны конторки окна, у авансцены перед камином дверь. В глубине сцены другая дверь, которая ведет во внутреннее помещение конторы. Шнурок от звонка. Стулья по обе стороны двери. В самой глубине, слева, винтовая лестница, ведущая в спальню.

В глубине сцены ТЬЕЛЬДЕ и АДВОКАТ БЕРЕНТ.

ТЬЕЛЬДЕ *(с достоинством)*. Прошу извинения, что принимаю вас здесь.

В гостиной беспорядок, у нас были гости к обеду… Консул Линд из Кристиании.

БЕРЕНТ. Вот как.

ТЬЕЛЬДЕ. Сделайте одолжение, садитесь.

БЕРЕНТ снимает шляпу и кладет пальто на стул у двери. Потом садится в кресло у стола и вынимает из жилетного кармана бумаги. ТЬЕЛЬДЕ садится в кресло рядом и равнодушно наблюдает за Берентом.

БЕРЕНТ. Прежде всего, господин консул, нам следует найти отправную точку для определения цен, и в первую очередь цен на недвижимость. Вы не возражаете, если в основу расчетов мы положим ваши предприятия?

ТЬЕЛЬДЕ. Отнюдь.

БЕРЕНТ. Начнем хотя бы… с Мьельстадского леса. Вы оценили его в восемьдесят четыре тысячи специйдалеров. Это, пожалуй, многовато.

ТЬЕЛЬДЕ *(равнодушно)*. Вы полагаете?

БЕРЕНТ. Вы приобрели этот лес за пятьдесят тысяч специйдалеров.

ТЬЕЛЬДЕ. Да, четыре года назад. Тогда леса были дешевы.

БЕРЕНТ. За эти годы вы порубили леса больше, чем на сто тысяч специйдалеров?

ТЬЕЛЬДЕ. Кто вам это сказал?

БЕРЕНТ. Консул Хольст.

ТЬЕЛЬДЕ. Консул Хольст ничего не знает!

БЕРЕНТ *(не обращая внимания на его замечание)*. Итак, я полагаю, что мы снизим цифру с восьмидесяти четырех до пятидесяти тысяч.

ТЬЕЛЬДЕ *(смеется)*. Ну что ж, сделайте одолжение.

БЕРЕНТ. Из тех же соображений ваш участок со строевым лесом придется оценить в двадцать тысяч.

ТЬЕЛЬДЕ. Но при таких подсчетах все фирмы побережья окажутся банкротами.

БЕРЕНТ *(улыбаясь)*. Что поделаешь!.. Верфь со всем ее оборудованием вы оценили в шестьдесят тысяч специйдалеров.

ТЬЕЛЬДЕ. Включая два корабля на стапелях.

БЕРЕНТ. Ну, их еще только начали строить. И пока они в таком виде, на них вряд ли найдется покупатель. Поэтому нам придется оценить верфь не больше чем тысяч в сорок… Боюсь даже, что и это слишком много.

ТЬЕЛЬДЕ. Знаете что, сыщите мне другую верфь, которая приносила бы такие доходы, и я тут же покупаю ее у вас за сорок тысяч.

БЕРЕНТ. Разрешите продолжить?

ТЬЕЛЬДЕ. Как вам угодно! Мне самому любопытно увидеть свою собственность в столь неожиданном освещении.

БЕРЕНТ. Вы переоценили здешнюю вашу недвижимость: земельные угодья, сады, дома, склады, пивоварню, фабрику…

ТЬЕЛЬДЕ *(встает)*. Ну, и во что же вы оценили мои владения – округленно?

БЕРЕНТ. Вдвое дешевле, чем вы, то есть…

ТЬЕЛЬДЕ. Извините! Я собирал здешние владения по крупицам, трудился, не спал ночей, борясь с безнадежной конъюнктурой. Здесь живет моя семья, мои близкие… Разве вы не понимаете, что режете ножом по живому мясу?

БЕРЕНТ *(кивает)*. Я все отлично понимаю. Пивоварню вы оценили…

ТЬЕЛЬДЕ. Довольно, у меня лопнуло терпенье! Вам придется избрать другую фирму в качестве отправной точки для ваших расчетов и поискать другого консультанта, который разделит ваши нелепые взгляды на положение здешних дел.

БЕРЕНТ. Боюсь, что вы несколько превратно представляете себе свое положение. Ваш долг банкам так велик, что они вправе требовать от вас отчета. И у вас нет никаких оснований протестовать против того, что мы намерены предпринять с этим отчетом.

ТЬЕЛЬДЕ *(подумав)*. Ну, ладно. Только избавьте меня от подробностей. Итог?

БЕРЕНТ *(перелистывая бумаги)*. Итог таков: вы исчисляете свой актив в четыреста пятьдесят четыре тысячи специйдалеров. А я оцениваю его в двести три тысячи.

ТЬЕЛЬДЕ *(спокойно)*. Вы хотите сказать, что у меня дефицит больше полутораста тысяч?

БЕРЕНТ. Видите ли, ваше исчисление пассива тоже не совсем совпадает с моим.

ТЬЕЛЬДЕ *(спокойно)*. Ну еще бы.

БЕНРЕНТ. По вашим подсчетам пассив составляет триста пятьдесят тысяч, по моим – около четырехсот… Дефицит примерно в сто девяносто семь тысяч специйдалеров. Таким образом, по вашему балансу у вас актив сто двадцать четыре тысячи специйдалеров, а по моему – пассив около двухсот тысяч.

ТЬЕЛЬДЕ. Да, мне и раньше приходилось слышать о вашей бесцеремонности, о вашем бессердечии!.. Не знаю, почему я сразу же не указал вам на дверь. Но и теперь еще не поздно – уходите!

БЕРЕНТ. Уйти придется нам обоим. Но прежде договоримся о передаче имущества в руки судебных исполнителей.

ТЬЕЛЬДЕ. Ха-ха-ха! Да знаете ли вы, что я с минуты на минуту ожидаю телеграфного перевода на очень кругленькую сумму, после чего смогу не только расквитаться с самыми неотложными платежами, но буду чувствовать себя в полной безопасности.

БЕРЕНТ. Телеграф – великолепное учреждение, и пользоваться им может каждый.

ТЬЕЛЬДЕ *(после минутного размышления)*. Что вы хотите сказать?

БЕРЕНТ. Когда я услышал артиллерийскую пальбу, я понял, что здесь происходит, и тоже прибегнул к телеграфу. Думаю, что господин Линд, поднявшись на пароход, застал там депешу из своего банка, и вряд ли вы теперь получите от него деньги.

ТЬЕЛЬДЕ. Неправда! Вы не посмели это сделать!

БЕРЕНТ. Представьте, я именно так и сделал.

ТЬЕЛЬДЕ. Дайте мне мой баланс, я хочу еще раз его просмотреть. *(Хочет взять бумаги.)*

БЕРЕНТ. Извините. *(Прячет бумаги.)* Фальшивый баланс, скрепленный подписью и датированный, - это довольно убедительный документ.

ТЬЕЛЬДЕ. Значит, вы добиваетесь моей моральной и юридической гибели?

БЕРЕНТ. Вы сами уже давно ее подготовили. Мне известно положение ваших дел. Вот уже месяц как я переписываюсь со всеми фирмами в Норвегии и за границей, с которыми вы ведете дела.

ТЬЕЛЬДЕ. Подумать только! Целый месяц меня окружают шпионы! Друзья-коммерсанты вступают в заговор с банками!.. Чужие люди вторгаются в мою жизнь, в мои дела!.. *(С силой.)* Но я покажу им, чем кончаются попытки с помощью клеветы погубить честную фирму!

БЕРЕНТ. Сейчас не время для пышных фраз. Я отлично знаю, что вы в состоянии продержаться еще с месяц. Но ради вашего собственного благополучия и ради блага других людей я советовал бы вам немедленно прекратить борьбу. Вы должны объявить себя несостоятельным.

ТЬЕЛЬДЕ. Ха-ха! Фирма обанкротилась только в вашем воображении. Месяц – срок большой, а я уже не раз доказывал, что умею находить выход!

БЕРЕНТ. И все больше запутывались во лжи!

ТЬЕЛЬДЕ. Слушайте: дайте мне сто тысяч специйдалеров!.. И я поставлю на ноги свои огромные предприятия! Через три месяца заем будет погашен. И я докажу вам как дважды два…

БЕРЕНТ. … что собираетесь из одной аферы пуститься в другую. И так месяц за месяцем вот уже три года.

ТЬЕЛЬДЕ. Не доводите меня до крайности! Вы не знаете, что я пережил за эти три года, вы не знаете, на что я способен…

БЕРЕНТ. Еще больше запутаться во лжи.

ТЬЕЛЬДЕ. Вы правы, я на краю пропасти. За эти три года я испробовал все, что в силах человеческих, чтобы удержаться и не упасть!.. Я вел поистине титаническую борьбу? Разве она не заслуживает поощрения?..

БЕРЕНТ. Прекратим наконец этот бесполезный разговор.

ТЬЕЛЬДЕ. Значит, вы окончательно отказываете мне в помощи?

БЕРЕНТ. Окончательно.

ТЬЕЛЬДЕ. Вы хотите, чтобы я тут же, немедленно, не сходя с места, объявил себя банкротом?

БЕРЕНТ. Да.

ТЬЕЛЬДЕ *(подходит поочередно к каждой двери, запирает их на ключ, вынимает из кармана другой ключ, отпирает конторку и вынимает оттуда револьвер)*. Шутки в сторону. Как вы думаете, для чего я его купил? Разве вы не понимаете, что я, хозяин здешнего городка, первое лицо на побережье, не перенесу клейма банкротства?

БЕРЕНТ. Вы давно уже ходите с этим клеймом.

ТЬЕЛЬДЕ. Теперь моя судьба в ваших руках. Составьте отчет таким образом, чтобы банки предоставили мне взаймы семьдесят тысяч специйдалеров с обязательством выплатить их в течение года, и я буду спасен. Если вы не сделаете того, о чем я прошу, ни вы, ни я живыми отсюда не выйдем!

БЕРЕНТ. Стреляйте! Только сначала в себя, а потом в меня.

ТЬЕЛЬДЕ *(подходит и приближает дуло пистолета ко лбу адвоката)*. Я положу конец этим шуточкам!

БЕРЕНТ *(встает, достает из кармана бумагу, развертывает ее)*. Вот заявление о передаче вашего имущества в руки конкурсного управления. Подписав этот документ, вы выполните свой долг перед кредиторами, перед вашей семьей и перед самим собой. А застрелив себя и меня, вы прибавите еще одну гнусность к тем, которые уже совершили. Спрячьте револьвер и возьмите перо.

ТЬЕЛЬДЕ. Ни за что! я давно уже принял это решение, а теперь и вам придется разделить мою участь.

БЕРЕНТ. Что ж, поступайте, как хотите… Но совершить подлость вы меня не принудите.

ТЬЕЛЬДЕ *(опустил дуло пистолета, но снова поднимает его и прицеливается)*. Итак…

БЕРЕНТ *(подошел к нему,* *глядя ему в глаза, и Тьельде невольно опускает пистолет).* Вы не осмелитесь выстрелить.

ТЬЕЛЬДЕ *(в ярости)*. Мы отправимся на тот свет оба, и ты, и я!

БЕРЕНТ. И гнедой за компанию!

ТЬЕЛЬДЕ. Гнедой?

БЕРЕНТ. Да, тот самый великолепный конь, на котором вы прискакали с аукциона Меллера. Если стреляться, так уж верхом на коне, ведь это приобретение – ваша последняя попытка втереть очки. Но лучше откажитесь наконец от этой лжи, и тогда банкротство принесет вам больше чести, чем ваше богатство.

ТЬЕЛЬДЕ роняет пистолет и, упав в кресло, разражается рыданиями. Молчание.

Все эти три года вы вели неслыханную борьбу. И вы потеряли в ней самого себя. Не надо теперь увиливать от расплаты, только вы сами можете очистить собственную душу.

ТЬЕЛЬДЕ *(закрыв лицо руками рыдает)*. О!

БЕРЕНТ. Я уверен, что в глубине души вы смертельно устали – положите этому конец! *(Садится рядом с ним. После молчания.)* Разве вам не хочется обрести вновь чистую совесть, зажить в ладу с семьей? А ваша жена…

ТЬЕЛЬДЕ. Моя жена…

БЕРЕНТ. Представляю, сколько забот лежало на ее плечах! Изобретать меню званых обедов, которые должны были прикрыть разорение…

ТЬЕЛЬДЕ. Моя терпеливая, кроткая жена!

БЕРЕНТ. Сделайте то, что вы обязаны сделать. Возьмите перо и подпишите.

ТЬЕЛЬДЕ *(падает на колени)*. Пощадите, пощадите! Родные дети проклянут меня. Они недавно сказали мне это. А друзья, которые вели со мной дела и которых мое банкротство разорит! А их семьи! Ох! А моирабочие? Куда они денутся? Знаете ли вы, что у меня их более четырехсот? На что они будут жить и кормить своих детей? Спасите меня, помогите мне! Я вел себя как негодяй, угрожал вам. Но теперь я молю за всех тех, кто ни в чем не повинен и кому я отныне посвящу свою жизнь и весь свой труд!

БЕРЕНТ. Вы просите меня совершить предательство. Я не могу вас спасти при помощи чужих денег.

ТЬЕЛЬДЕ. Да нет же! Пусть все узнают о нашем договоре. Назначьте надо мной администрацию! Только дайте мне изложить, как я хочу повести дела, и понимающие люди убедятся, что еще все можно спасти!

БЕРЕНТ. Да встаньте же наконец! Давайте поговорим спокойно.

ТЬЕЛЬДЕ садится в кресло.

У вас ведь были возможности получить заем. И к чему это привело!

ТЬЕЛЬДЕ. Но рынок, рынок…

БЕРЕНТ *(качает головой)*. Вы так давно путаете правду с ложью, что забыли о простейшем законе торговли. При падении цен на рынке совершать сделки, рассчитанные на повышение цен, может только тот, кто располагает большими средствами. Остальные должны воздерживаться.

ТЬЕЛЬДЕ. Но ведь и кредиторам, а значит, и банкам тоже выгодно, чтобы фирма продержалась как можно дольше.

БЕРЕНТ. Честным коммерсантам нет никакой выгоды поддерживать дутые предприятия. Вы понимаете, что у вас нет иного выхода, как подписать этот документ.

ТЬЕЛЬДЕ. Не могу, не могу!.. *(Снова падает на колени.)*  Пощадите!.. Подумайте, как я боролся!..

БЕРЕНТ. Скажите прямо, что у вас нет мужества нести последствия своей лжи!

ТЬЕЛЬДЕ. Пусть так.

БЕРЕНТ. Что у вас нет мужества начать честную жизнь.

ТЬЕЛЬДЕ. Да, да!

БЕРЕНТ. Послушайте, да вы не соображаете, что говорите!

ТЬЕЛЬДЕ. Нет, не соображаю, пощадите меня!

БЕРЕНТ *(встает)*. Вы действительно дошли до крайности. Мне вас жаль.

ТЬЕЛЬДЕ *(вскакивает)*. Правда? Значит, вы мне поможете найти выход?

БЕРЕНТ. Я его нашел – подпишите! Вот документ!

ТЬЕЛЬДЕ. Ох!.. *(Шатаясь, подходит к столу, подписывает и с выражением отчаяния опускается в кресло.)*

БЕРЕНТ *(берет документ, складывает его и прячет в карман)*. Сейчас я передам его судебному исполнителю, а потом пойду на телеграф. Возможно, что опись начнут нынче же вечером. Поэтому вам надо подготовить вашу семью.

ТЬЕЛЬДЕ. Дайте мне отсрочку! Сжальтесь!

БЕРЕНТ. Итак, первый шаг сделан.

ТЬЕЛЬДЕ. Нет, не уходите, не оставляйте меня в таком состоянии!

БЕРЕНТ. Теперь вам надо поговорить с женой…

ТЬЕЛЬДЕ *(подавленно)*. Да.

БЕРЕНТ. Эту штуку *(берет пистолет)* я положу на конторку, окружающим его незачем видеть. А за вас я спокоен. Если я понадоблюсь вам или вашим близким днем или ночью, пошлите за мной. Я не уеду из города, пока не минует самое тяжелое.

ТЬЕЛЬДЕ. Спасибо.

БЕРЕНТ. А теперь будьте добры, откройте мне дверь.

ТЬЕЛЬДЕ. Простите, я забыл.

БЕРЕНТ *(берет шляпу и пальто)*. Почему бы вам прямо сейчас не позвать жену?

ТЬЕЛЬДЕ. Я хочу собраться с мыслями…

БЕРЕНТ. Согласен, но именно поэтому… *(Дергает шнурок звонка.)*

ТЬЕЛЬДЕ. Что вы делаете?

БЕРЕНТ. Я хочу увериться перед уходом, что ваша жена придет сюда..

Появляется рассыльный. БЕРЕНТ смотрит на Тьельде.

ТЬЕЛЬДЕ. Попросите фру Тьельде… попросите мою жену зайти ко мне…

БЕРЕНТ. Как можно скорее.

Рассыльный уходит.

Прощайте. *(Уходит.)*

ТЬЕЛЬДЕ *(опускается на стул у двери. Долго сидит один, вдруг вскакивает*). С чего начать? Она, потом дети… потом слуги… А что если держаться как ни в чем не бывало?.. Но судебные исполнители… О Господи, я задыхаюсь!.. *(Подходит к окну.)* Какой чудесный день! Для всех, кроме меня… *(Открывает окно.)* Гнедой!.. Не могу его видеть!.. *(Вдруг его осеняет какая-то мысль, он быстро ходит взад и вперед и наконец восклицает.)*  На гнедом я поспею в порт к пароходу… *(Смотрит на часы.)* Времени довольно… *(Услышал шаги на лестнице, вздрогнул.)* Кто это?..

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(появилась на лестнице)*. Ты меня звал?

ТЬЕЛЬДЕ. Да. *(Подозрительно.)* Ты давно здесь?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Только что вошла. Что ты хотел сказать?

ТЬЕЛЬДЕ. Я хотел… *(Замечает, что она смотрит на пистолет.)* Тебя удивляет, что я его вынул? Видишь ли… здесь был адвокат Берент… Он приходил по делу. Мне надо срочно выехать за границу.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(упавшим голосом)*. За границу?

ТЬЕЛЬДЕ. Всего на несколько дней. Приготовь мой саквояж. Обычную смену белья и несколько рубашек. Только поскорей.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Кажется, твой саквояж так и не распаковали с утра. Ты уезжаешь сегодня?

ТЬЕЛЬДЕ. Да, с первым заграничным пароходом.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Тогда поторопись… Япринесу саквояж. *(С трудом идет.)*

ТЬЕЛЬДЕ. Я вижу, тебе нездоровится. Но потерпи, все обойдется.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Лишь бы у тебя все обошлось…

ТЬЕЛЬДЕ. У каждого своя ноша.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(хватается за перила)*. А если бы мы несли ее вместе?

ТЬЕЛЬДЕ. Тебе моих дел не понять, а у меня нет времени заниматься твоими.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Я знаю… *(Начинает подниматься по лестнице.)*

ТЬЕЛЬДЕ *(на авансцене)*. Неужели она подозревает?.. При ней я совсем теряю мужество… Но выхода нет. У меня где-то было золото… *(Бросается к конторке, открывает ее, вынимает деньги. Поднимает голову и видит, что жена сидит на ступеньках.)* Что с тобой, дорогая?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Мне вдруг стало худо… Но теперь прошло, я иду. *(Встает и медленно уходит.)*

ТЬЕЛЬДЕ. Боже, она совсем больна!.. Сколько ей придется еще выстрадать, бедняжке!.. И детям. Да, и детям тоже!.. *(Овладев собой, пересчитывает деньги.)*  Немного… На худой конец, у меня есть часы с цепочкой… Да, еще бумаги!.. Они важнее всего… Теперь главное, скорее уехать! Думать буду потом!

Появляется ФРУ ТЬЕЛЬДЕ с саквояжем.

*(Берет у нее саквояж.)* Он, по-моему, стал тяжелее…

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Разве?

ТЬЕЛЬДЕ. Мне надо уложить в него кое-какие бумаги. *(Открывает саквояж и начинает складывать туда бумаги.)* Дорогая, а откуда тут деньги?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Я отложила из тех, что ты давал… может, теперь тебе пригодятся.

ТЬЕЛЬДЕ. Но здесь много денег!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(улыбается)*. Ты и сам не знаешь, как много мне давал.

ТЬЕЛЬДЕ. Значит, ты все поняла, Нанна! *(Раскрывает объятия.)*

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Хеннинг!..

Они рыдают обнявшись.

*(Шепотом.)* Позвать детей?

ТЬЕЛЬДЕ *(так же)*. Нет, не говори им ничего… потом… *(Закрывает саквояж.)* Стой у окна, чтобы я мог взглянуть на тебя, когда сяду на коня. *(Спешит к двери, останавливается.)*  Прости меня, Нанна!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Уже простила, Хеннинг!

ТЬЕЛЬДЕ сталкивается в дверях с рассыльным, который протягивает ему письмо.

ТЬЕЛЬДЕ. От Берента? *(Вскрывает письмо, читает.)* «Уходя от вас, я заметил перед домом оседланную лошадь. Во избежание недоразумений, уведомляю вас, что ваш дом окружен полицией. С почтением. Берент».

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(опирается на конторку)*. Тебе нельзя уехать?

ТЬЕЛЬДЕ. Нет. *(Опускает саквояж на пол.)*

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Хеннинг! Давай помолимся вместе. Попросим Господа о помощи. *(Разражается рыданиями.)*

ТЬЕЛЬДЕ молчит.

*(Опускается на колени.)* Ты видишь, Хеннинг, человеческие усилия бесплодны.

ТЬЕЛЬДЕ. Но и молитвы тоже!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Ведь ты никогда еще не пробовал! Не хотел обратиться ни к нам, ни к Господу! Ты никому не открывал свою душу. Но то, что ты скрывал днем, ты не мог утаить ночью…А я лежала без сна и все слышала. Вот почему у меня нет больше сил… Не спать ночами, днем таиться друг от друга! Ох, мне пришлось тяжелее, чем тебе. *(Встает и подходит к нему.)* Когда начинаешь бояться людей, Господь остается единственным прибежищем. Поверь мне, если бы не Он, меня давно бы не было на свете.

ТЬЕЛЬДЕ. Я валялся у его ног, моля о снисхождении, - и все напрасно! А теперь мне все равно!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Ох! Какую чашу нам еще придется испить!

На лестнице появляется ВАЛЬБОРГ.

Что тебе, дитя?

ВАЛЬБОРГ *(с подавленным волнением)*. Я увидела из окна полицейских вокруг нашего дома. А теперь пришли судебные исполнители…

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Да, Вальборг. После отчаянной борьбы, которая ведома только Господу Богу и мне, твой отец объявил себя банкротом.

ВАЛЬБОРГ спускается на несколько ступенек, останавливается. Молчание.

ТЬЕЛЬДЕ *(больше не может сдерживаться)*. Теперь скажи мне скорей все, что Нанна Меллер сказала своему отцу!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Нет, Вальборг, молчи! Над нами один судья – Бог!

ТЬЕЛЬДЕ. Скажи, что я жестоко обманул тебя, что ты никогда мне этого не простишь и что я навсегда потерял твою любовь и уважение…

ВАЛЬБОРГ. Отец, отец…. *(Выходит через дверь конторы.)*

ТЬЕЛДЕ хотел броситься за ней, но, пошатнувшись, хватается за перила лестницы.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ опускается в кресло. Долгое молчание.

Через помещение конторы входит ЯКОБСЕН. Он одет так же, как на обеде, только вместо фрака на нем короткий полотняный пиджак. ТЬЕЛЬДЕ его не замечает, пока ЯКОБСЕН не оказывается прямо перед ним. Тогда ТЬЕЛЬДЕ, как бы умоляя и защищаясь, протягивает к нему руки.

ЯКОБСЕН *(наступает прямо на него и говорит злобным, сдавленным голосом)*. Мошенник!

ТЬЕЛЬДЕ пятится.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Якобсен, Якобсен!

ЯКОБСЕН *(не слушая)*. Я пришел сюда вместе с судебными исполнителями. Счетные книги и бумаги пивоварни опечатаны. Производство приостановлено. На фабрике то же.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. О Господи!

ЯКОБСЕН. Я выдал поручительства на сумму, которую мне нечем покрыть!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Милый Якобсен!

ЯКОБСЕН *(повернувшись к ней)*. Он был моим наставником в торговле, вот почему я ему слепо верил. И раз за разом он принуждал меня подписывать векселя. Я говорил ему: «У меня нет таких денег, значит я не имею права». А он мне отвечал: «Это пустая формальность. Так принято в коммерции». И теперь я задолжал столько, что мне не выплатить этого за всю мою жизнь и не смыть позора до конца моих дней. Что вы на это скажете, фру?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ молчит.

*(К Тьельде, который молится про себя.)* Ты слышишь? Даже она молчит. Мошенник!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Якобсен!

ЯКОБСЕН *(с прорывающимся волнением)*. Вас я глубоко уважаю, фру! А он… заставил меня обманывать других. Я говорил им, что он благодетель нашего края и что мы должны поддержать его в нынешние трудные времена. Они верили мне, а я верил ему. Из-за него я принес несчастье неповинным людям, семьи которых теперь могут лишиться крова. *(К Тьельде.)* У меня руки чешутся отколотить тебя. *(Делает движение.)*

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(встает)*. Якобсен, ради меня!

ЯКОБСЕН *(отступает)*. Да, правда, я вас глубоко уважаю, фру. А как я посмотрю в глаза жене?.. А дети!.. Они теперь услышат на улице, что говорят об их отце дети тех несчастных, которые из-за меня впали в нищету!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Вы сами видите, каково испить эту чашу! Пощадите же нас, будьте милосердны!

ЯКОБСЕН. Вас я глубоко уважаю, фру! Но ведь я теперь до конца моих дней не смогу расплатиться с долгами!.. *(К Тьельде.)* Мошенник! Я буду преследовать тебя день и ночь!

ТЬЕЛЬДЕ в страхе бежит к дверям конторы. Оттуда выходят АДМИНИСТРАТОР, двое понятых и САННЕС. ТЬЕЛЬДЕ устало отступает к конторке, прислоняется к ней, спиной к вошедшим.

АДМИНИСТРАТОР *(за спиной Тьельде)*. Простите! Мне нужны книги и ведомости.

ТЬЕЛЬДЕ снова пугается, отступает дальше к камину и прислоняется к нему.

ЯКОБСЕН *(следуя за ним по пятам, шепотом)*. Мошенник!

ТЬЕЛЬДЕ отступает к двери и садится на стул, закрывая лицо руками.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(вставая, шепчет)*. Якобсен! Якобсен! Он никогда никого не обманывал с умыслом. Он не заслуживает такого оскорбления! *(Садится.)*

ЯКОБСЕН. Вас я глубоко уважаю, фру! Но если он не лжец и не обманщик, кто же тогда лжец и обманщик на белом сете? *(Плачет.)*

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ, откинувшись в кресле, скорбно закрывает лицо руками.

Короткое молчание. В этот момент раздается отдаленный гул сотен голосов.

АДМИНИСТРАТОР и понятые прерывают опись, остальные прислушиваются.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(с испугом)*. Что это?

САННЕС и АДМИНИСТРАТОР подходят к окну в глубине. ЯКОБСЕН – к окну у авансцены.

ЯКОБСЕН. Это рабочие с верфи, пивоварни, фабрики и складов. Работа всюду прекращена, но сегодня у них день получки, а им не выдают жалованья.

Понятые продолжают опись имущества.

ТЬЕЛЬДЕ *(взволнованный, выходит вперед)*. Я совсем забыл об этом!

ЯКОБСЕН. Вот-вот, выйди к ним теперь, они тебе скажут, кто ты такой!

ТЬЕЛЬДЕ *(поднимает с пола саквояж, шепотом)*. Тут деньги. Рассчитайтесь с рабочими.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(так же шепотом)*. Не откажите нам, Якобсен!

ЯКОБСЕН *(так же)*. Если вы просите, я сделаю… Постойте…деньги в саквояже? И саквояж сложен? Значит, он хотел сбежать!.. С жалованьем рабочих! И после этого он не мошенник!

Шум за сценой становится громче. ТЬЕЛЬДЕ в отчаянии.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(шепотом)*. Скорее! Иначе они придут сюда!

ЯКОБСЕН *(тоже шепотом)*. Ладно. Иду.

АДМИНИСТРАТОР. Простите! Отсюда ничего нельзя выносить, пока мы не закончим осмотр и опись.

ЯКОБСЕН. Сегодня день выплаты жалованья, здесь деньги рабочих.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Якобсен отчитается в них.

АДМИНИСТРАТОР. Ну, это дело другое. Якобсен человек честный. *(Отходит.)*

ЯКОБСЕН *(к фру Тьельде, тихо, но с глубоким волнением)*. Вы слышали? Он назвал меня честным человеком. Но скоро уже никто меня так не назовет. *(Проходит мимо Тьельде и шепчет ему.)* Мошенник! Мошенник! Я скоро вернусь!

АДМИНИСТРАТОР *(подходит к Тьельде)*. Извините, мне нужны ключи от комнат и шкафов.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(отвечает вместо Тьельде)*. Саннес, вот ключ от шкафчика, где хранятся остальные ключи. Экономка вас проводит.

САННЕС берет ключ.

АДМИНИСТРАТОР *(глядя на массивную цепочку от часов, которую носит Тьельде)*. Предметы личного пользования нас не интересуют, но если среди них есть драгоценные безделушки…

ТЬЕЛЬДЕ хочет снять цепочку.

Нет, нет, можете оставить. Просто мы должны внести ее в опись.

ТЬЕЛЬДЕ. Возьмите, мне не нужно.

АДМИНИСТРАТОР. Воля ваша.

Один из понятых по его знаку берет цепочку.

До свидания.

В этот момент на пороге двери, ведущей в контору, появилась СИГНЕ, за нею ХАМАР.

АДМИНИСТРАТОР, САННЕС и понятые хотят выйти направо.

Эта дверь заперта.

ТЬЕЛЬДЕ *(как во сне)*. Ах да, правда. *(Идет к двери и отпирает ее.)*

АДМИНИСТРАТОР, САННЕС и понятые уходят.

СИГНЕ. Мама! *(Бросается перед ней на колени.)* Что теперь будет?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Все в воле Божьей.

СИГНЕ. Я поеду с Хамаром к тетя Улле. Сегодня же.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Не знаю, примет ли тебя теперь тетя Хамара.

СИГНЕ. Почему?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Потому что ты была дочерью богатого человека, Сигне, и совсем не знаешь жизни.

СИГНЕ. Хамар, неужели тетя Улла не захочет теперь принять меня?

ХАМАР *(подумав)*. Не знаю.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Вот видишь, дитя. Теперь ты за несколько часов узнаешь о жизни больше, чем за все прошедшие годы.

СИГНЕ прячет голову на груди у матери. За сценой громкий хохот толпы.

ХАМАР *(бросается к окну у авансцены)*. Что это?

Через правую дверь вбегает САННЕС и бросается к окну в глубине.

ТЬЕЛЬДЕ, ФРУ ТЬЕЛЬДЕ и СИГНЕ вскакивают.

Гнедой! Он попал к ним в руки!

САННЕС. Они загнали его на крыльцо… представляют, будто продают его с молотка.

ХАМАР. Они издеваются над ним!

САННЕС выбегает.

*(Хватает пистолет с конторки, проверяет, заряжен ли он.)* Ну, погодите же…

СИГНЕ. Куда ты?

Он хочет идти, она бросается к нему и удерживает его.

ХАМАР. Пусти!

СИГНЕ. Я тебя не пущу!

ХАМАР. Осторожно. Револьвер заряжен.

СИГНЕ. Что ты хочешь сделать?

ХАМАР *(высвобождается из ее объятий, заявляет решительно и твердо)*. Пристрелить гнедого. Он слишком хорош для этой сволочи. Я не допущу, чтобы им торговали с молотка – ни в шутку, ни всерьез… Пожалуй, отсюда удобней целиться! *(Подходит к окну в глубине.)*

СИГНЕ *(бежит за ним, кричит)*. Ты убьешь кого-нибудь!

ХАМАР. Не бойся, я меткий стрелок. *(Целится.)*

СИГНЕ. Отец! Если отсюда раздастся выстрел…

ТЬЕЛЬДЕ *(бросается к нему)*. Лошадь больше мне не принадлежит, и револьвер тоже!

ХАМАР. Ну нет, прошли те времена, когда я плясал под вашу дудку!

ТЬЕЛЬДЕ пытается выхватить револьвер. Раздается выстрел.

СИГНЕ с воплем бросается к матери. В это время под самым окном кто-то кричит: «Они стреляют в нас, они стреляют в нас!». И тотчас слышится звон разбитых стекол, в комнату под крики и хохот толпы летят камни. ВАЛЬБОРГ, вбежавшая через дверь конторы, заслоняет собой отца, повернув голову к окну. Под окном чей-то голос: «За мной, ребята!»

*(Целясь из окна, кричит.)* Попробуйте только!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ, СИГНЕ. Они идут сюда!

ВАЛЬБОРГ. Не смей стрелять! *(Становится перед Хамаром.)*

ТЬЕЛЬДЕ. Вот Саннес с полицией!

Покрывая крики толпы, раздается голос: «Назад!»

Снова ропот толпы, потом шум постепенно удаляется и умолкает.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Благодарение Богу! Мы были на волосок от гибели! *(Опускается в кресло, молчание.)* Хеннинг, где ты?

ТЬЕЛЬДЕ подходит к ней сзади, кладет ей руку на голову, но снова тотчас отходит в глубоком волнении. Молчание.

СИГНЕ *(упав на колени перед матерью. В отчаянии, но спокойным голосом)*. Мама! Что же с нами будет?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Все в воле Божьей.

Молчание.

Тем временем ХАМАР, положив пистолет на стул слева от двери, незаметно скрывается в глубине сцены.

ВАЛЬБОРГ *(тихо)*. Сигне! Посмотри!

СИГНЕ встает, оглядывается, слабо вскрикивает.

СИГНЕ. Я это знала.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Что случилось?

ВАЛЬБОРГ. При каждом богатом доме состоит свой лейтенант – наш уже сбежал. Только и всего.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(встает)*. Сигне! Дитя мое!

СИГНЕ. Мама!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Теперь рушится все, что было фальшью, не горюй об этом.

СИГНЕ *(плачет)*. Мама, мама!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Это к лучшему, дорогая. Не плачь!

СИГНЕ. Я не плачу. Мне стыдно. Ох, как мне стыдно! *(Плачет.)*

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Стыдиться надо мне! Я давно видела, что он за человек. Но у меня не хватало мужества вмешаться.

СИГНЕ. Мама!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Да, теперь все нас покинули, и мы остались совсем одни, зато больше им некого у нас отнять!

ВАЛЬБОРГ *(взволнованно, выходит вперед)*. Мама, я тоже должна вас покинуть!

СИГНЕ *(обернувшись к сестре)*. Ты хочешь покинуть нас, теперь?

ВАЛЬБОРГ. Семья распадается… Каждый должен зарабатывать свой хлеб!

СИГНЕ. А что же делать мне? Ведь я ничего не умею.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Какая же я плохая мать, если в такую минуту не могу удержать возле себя своих детей!

ВАЛЬБОРГ *(пылко)*. Но мы не можем жить доходами с конкурса. Мы и так слишком долго жили на чужие средства…

ФРУ ТЬЕЛДЬДЕ. Тише, здесь отец!

Молчание.

Что ты собираешься делать, Вальборг?

ВАЛЬБОРГ *(после внутренней борьбы, тихо)*. Я хочу поступить в контору консула Хольста, изучить коммерцию и потом самой основать дело.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Ты не представляешь, на что ты идешь.

ВАЛЬБОРГ. Но зато я знаю, от чего я отказываюсь.

СИГНЕ. А я ничего не умею, я буду только обузой…

ВАЛЬБОРГ. Наймись прислугой, возьмись за любую работу, только не оставайся дома! Чтобы не жить на деньги с конкурса.

СИГНЕ. А что будет с мамой?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Я останусь с отцом.

СИГНЕ. Одна? Ты ведь так больна.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Я не одна! Со мной будет отец!

ТЬЕЛЬДЕ подходит к жене, целует руку, которую она ему протягивает, опускается на колени у ее стула и прячет голову у нее на груди.

*(Гладит его по голове.)* Простите вашего отца, девочки. Это лучшее, что вы можете сделать.

ТЬЕЛЬДЕ встает и уходит в глубину сцены. Входит рассыльный с письмом.

СИГНЕ *(отмахивается с испугом)*. От него! Не хочу! Не надо!

Рассыльный протягивает письмо Тьельде.

ТЬЕЛЬДЕ. Я больше не принимаю писем.

ВАЛЬБОРГ. Письмо от Саннеса!

ТЬЕЛЬДЕ. Значит, и он?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Прочти его, Вальборг! Пить чашу – так уж до дна.

Рассыльный вручает ей письмо и уходит.

ВАЛЬБОРГ *(распечатывает письмо, молча пробегает его и затем читает вслух, чуть заметно волнуясь)*. «Высокочтимый патрон! Я пришел к Вам на службу мальчишкой и обязан Вам всем. Поэтому не гневайтесь на меня за это письмо. Вы знаете, что восемь лет назад я получил небольшое наследство. Я пустил его в оборот, вложив деньги преимущественно в те отрасли торговли, где еще не господствуют крупные коммерческие фирмы». *(После паузы.)* «Сумму, которой я располагаю, - а это около семи тысяч специйдалеров, - я с почтительной благодарностью передаю в Ваше распоряжение. Если бы не Вы, мне никогда не скопить бы этих денег. К тому же Вы сумеете извлечь из них гораздо больше пользы, чем я. Если Вы нуждаетесь в моих услугах, для меня величайшее счастье по-прежнему остаться служить у Вас. Простите, что надоедаю Вам в такую минуту. Я не могу иначе. И.Саннес».

Во время чтения письма ТЬЕЛЬДЕ шаг за шагом приближался к авансцене.

Теперь он стоит справа рядом с женой.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Хеннинг, если в эту минуту из всех, кто тебе обязан, нашелся один, который протянул тебе руку помощи, ты должен чувствовать себя вознагражденным.

ТЬЕЛЬДЕ кивает, отходит в глубину сцены.

Вы слышали, девочки? Чужой человек не бросил в беде вашего отца.

Молчание. СИГНЕ плачет, стоя у конторки. На заднем плане ТЬЕЛЬДЕ прохаживается взад и вперед, а потом поднимается по лестнице.

ВАЛЬБОРГ. Я хотела бы поговорить с Саннесом.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Поговори. *(Встает.)* Пойдем, Сигне, посидим вдвоем, тебе надо облегчить сердце. Ах, если бы нам всем удалось наконец поговорить по душам. *(Уходя.)* Тяжелый день выпал нам сегодня, но Господь все устраивает к лучшему. *(Выходит вместе с Сигне в дверь направо.)*

ВАЛЬБОРГ *(звонит, вошедшему рассыльному)*. Если Саннес здесь, попросите его оказать мне любезность и зайти сюда на минуту. *(Одна.)* Может, он не захочет, если узнает, что это я позвала. *(Прислушивается.)* Нет, идет!

Входит САННЕС. Увидев Вальборг, останавливается и тотчас прячет руки за спину.

САННЕС. Это вы?..

ВАЛЬБОРГ. Подойдите, пожалуйста.

САННЕС нерешительно делает несколько шагов ей навстречу.

*(Дружелюбно.)* Подойдите же!

САННЕС поспешно делает еще несколько шагов.

Вы сделали отцу великодушное предложение…

САННЕС *(после колебания)*. Да… то есть нет… Просто, как же иначе…

ВАЛЬБОРГ. А я смотрю на это по-другому. По-моему, такое письмо делает честь тому, кто его написал.

Молчание.

САННЕС. Я надеюсь, что патрон мне не откажет.

ВАЛЬБОРГ. Не знаю.

САННЕС *(помолчав, с грустью)*. Значит, откажет…. Неужели…

ВАЛЬБОРГ. Не знаю, может быть, он не решится.

Молчание.

САННЕС *(видно, что он ее боится)*. Вам угодно что-нибудь приказать мне, фрекен?

ВАЛЬБОРГ *(улыбаясь)*. Мне нечего приказывать… Вы написали, что хотите остаться по-прежнему служить у отца?

САННЕС. Да… то есть, если ваш батюшка захочет.

ВАЛЬБОРГ. Не знаю. Здесь ведь не останется никого, кроме отца с матерью… и может быть, вас.

САННЕС. Вот как… А как же…

ВАЛЬБОРГ. Сигне еще не решила окончательно… а я сегодня же ухожу из дому.

САННЕС. Уходите?

ВАЛЬБОРГ. Я поступаю на службу в контору. Дом отца совсем опустеет…

САННЕС. Тогда, наверное, моя помощь будет нужнее вашему отцу.

ВАЛЬБОРГ. Но объясните мне, какой вам расчет связывать свою судьбу с отцом? Ведь неизвестно, чем все это кончится.

САННЕС. Какой расчет?

ВАЛЬБОРГ. Вы – молодой человек, вы должны же позаботиться о своем будущем. Ведь есть же у вас какие-то планы?

САННЕС *(смущенно)*. Обо мне не стоит говорить.

ВАЛЬБОРГ. Напротив, очень стоит. Неужели у вас нет других возможностей?

САННЕС. Уж если вы непременно хотите знать… У меня состоятельные родственники в Америке, они давно зовут меня к себе. У них солидная фирма, я в любое время могу туда уехать.

ВАЛЬБОРГ. Вот как? Значит, работа у отца, вы все время жертвовали собой? Почему не воспользовались таким блестящим предложением?

САННЕС молчит.

А оставаясь у него теперь, вы приносите ему еще бóльшую жертву?

САННЕС *(в полном смущении)*. Да я вовсе об этом не думал!

ВАЛЬБОРГ. Я думаю, отец вряд ли имеет право принять ваше предложение.

САННЕС *(испуганно)*. Почему?

ВАЛЬБОРГ. Потому что это слишком большое самопожертвование. Да я первая этому воспротивлюсь!

САННЕС *(почти умоляя)*. Вы, фрекен?

ВАЛЬБОРГ *(подумав)*. Почему вы принесли нам такую жертву и теперь хотите принести еще бóльшую?

Молчание. САННЕС опустил голову. Закрывает лицо руками. Но тут же снова прячет их за спину и стоит по-прежнему понурившись.

*(Мягко, но решительно.)*  Я с детства привыкла разгадывать, что кроется за словами и поступками людей.

САННЕС *(не меняя позы, спокойно)*. Вы с детства привыкли быть жестокой, высокомерной и несправедливой.

ВАЛЬБОРГ *(задета, но говорит мягко)*. Не говорите так, Саннес. Я не из высокомерия и не из жестокости беспокоюсь теперь о вашем будущем. Я хочу избавить вас от разочарования.

САННЕС *(с мукой в голосе)*. Фрекен!.. Вам угодно приказать еще что-нибудь?

ВАЛЬБОРГ. Я не приказываю. Я просто хочу проститься с вами и поблагодарить за все хорошее, что вы сделали для всех нас. Желаю вам счастья, Саннес.

САННЕС кланяется.

Вы не хотите подать мне руку? Да, правда, я вас оскорбила. Простите меня.

САННЕС кланяется и хочет уйти.

Саннес! Вы уедете в Америку… Давайте простимся по-хорошему…

САННЕС *(тронутый)*. Будьте счастливы, фрекен. *(Хочет уйти.)*

ВАЛЬБОРГ. Саннес, вашу руку!

САННЕС. Нет, фрекен.

ВАЛЬБОРГ. Вы невежливы, я этого не заслужила!

САННЕС снова порывается уйти.

*(Строго.)* Саннес!

САННЕС *(останавливается)*. Вы можете запачкаться о мою руку, фрекен. *(Гордо выпрямляется.)*

ВАЛЬБОРГ *(овладев собой)*. Хорошо, мы оскорбили друг друга. Но почему мы не можем друг друга простить?

САННЕС. Потому что сегодня вы снова оскорбили меня, и гораздо глубже, чем раньше.

ВАЛЬБОРГ. Ну, это уже слишком! Я затеяла с вами сегодняшний разговор, потому что пыталась уберечь вас от разочарования, а вы сочли это за оскорбление? Кто же из нас двоих на самом деле оскорблен?

САННЕС. Я! Потому что вы заподозрили меня в корыстных расчетах! Вы отравили самый счастливый миг в моей жизни.

ВАЛЬБОРГ. Но я сделала это совершенно неумышленно! Я очень рада, что оказалась неправа.

САННЕС *(в ярости)*. Вот оно что! Вы рады, что я не оказался подлецом!

ВАЛЬБОРГ *(спокойно)*. Кто говорит о подлости?

САННЕС. Вы! Вы знаете мою тайну, мою слабость. И вы решили, что я подстерег эту минуту, что я хочу сыграть на несчастье вашего отца. Да знаете ли вы, что это… Нет, я не подам руки тому, кто думает, что я способен на такую низость!.. Вы так долго оскорбляли меня, что я совсем перестал вас бояться и поэтому теперь выскажу вам все, слушайте: эти руки *(протягивает их вперед)* верой и правдой служили вашему отцу, на этой работе они покраснели и обмерзли. И за это его дочь позволила себе насмехаться над ними! *(Хочет уйти, но возвращается.)*  Да вот еще… вместо того, чтобы бросить отца сейчас, постарайтесь лучше, чтобы ваша рука стала для него надежной опорой. Это куда достойнее, чем заботится о моем будущем! О нем я позабочусь сам! *(Снова хочет уйти, но снова возвращается.)* И если, трудясь для него, - а это будет теперь нелегкий труд, - ваши руки станут такими же красными, как мои, вы поймете, как глубоко меня оскорбили. А пока вам этого не понять. (*Быстро уходит через дверь, ведущую в контору.)*

ВАЛЬБОРГ *(насмешливо)*. Ей-Богу, он впал в неистовство! *(Серьезно.)* Но как он прав! *(Смотрит ему вслед.)*

ТЬЕЛЬДЕ *(сверху)*. Саннес!

САННЕС *(выходит из двери конторы)*. Да!

ТЬЕЛЬДЕ. Саннес! Саннес! Сюда идет Якобсен! *(Точно подгоняемый страхом, быстро спускается вниз.)* Наверное, он опять ищет меня! Это трусость, но я не могу его видеть, не могу!.. Задержите его, не впускайте! Я выпью чашу до дна… *(почти шепотом),* но не в один раз! *(Закрывает лицо руками.)*

САННЕС. Не беспокойтесь, он сюда не войдет! *(Быстро и решительно уходит.)*

ТЬЕЛЬДЕ *(в прежней позе)*. Как тяжело… как тяжело!

ВАЛЬБОРГ *(подходит к отцу)*. Отец!

ТЬЕЛЬДЕ смотрит на нее в испуге.

Я останусь здесь, с вами.

ТЬЕЛЬДЕ *(недоверчиво)*. Ты, Вальборг?

ВАЛЬБОРГ. Ну да, я ведь хотела служить в какой-нибудь фирме, так лучше я останусь у тебя.

ТЬЕЛЬДЕ *(робко)*. Я не совсем понимаю…

ВАЛЬБОРГ. Мне кажется, я пригожусь в конторе. Из меня выйдет неплохой счетовод. И тогда мы сможем начать все сначала и с Божьей помощью расплатимся с твоими кредиторами.

ТЬЕЛЬДЕ *(радостно, но неуверенно)*. Дитя! Кто внушит тебе эту мысль?

ВАЛЬБОРГ *(обнимает отца)*. Отец, прости мне все, что я наговорила раньше! Я буду стараться все исправить!

ТЬЕЛЬДЕ. Вальборг, дитя мое!

ВАЛЬБОРГ. Любить всеми силами души и трудиться – вот все, чего я теперь хочу! Как я люблю тебя, как я буду работать для тебя!

ТЬЕЛЬДЕ. Я чувствовал, что ты такая еще с тех пор, как ты была крошкой. Но потом мы отдалились друг от друга.

ВАЛЬБОРГ. Не вспоминай об этом, отец! Думай о будущем! Мы найдем тихий уголок где-нибудь на побережье. Я буду помогать тебе, Сигне – маме. И мы заживем по-настоящему.

ТЬЕЛЬДЕ. Какое счастье!

ВАЛЬБОРГ. Дружную семью не сломит никакое несчастье.

ТЬЕЛЬДЕ. Такая радость в эти минуты!

ВАЛЬБОРГ. Раньше ты боролся один, а теперь мы будем бороться все вместе! Тебя будут хранить добрые ангелы. Днем, куда ты ни кинешь взгляд, ты увидишь счастливые лица и прилежные руки. А вечерами мы будем, как в детстве, болтать за столом.

ТЬЕЛЬДЕ. Нет, я не вынесу!

ВАЛЬБОРГ. После бури легче дышится. И эту радость у нас никто не отнимет. Потому что у нас появилась цель в жизни.

ТЬЕЛЬДЕ. Надо сказать маме… Мы будем работать для нее.

ВАЛЬБОРГ. А она будет отдыхать. Если бы ты знал, как я сегодня поняла и полюбила маму!

ТЬЕЛЬДЕ. Поцелуй меня, Вальборг!

ВАЛЬБОРГ *(целует его)*. Папа!

ТЬЕЛЬДЕ. А теперь к маме!

Уходят. Занавес.

**Действие третье**

Три года спустя. Осенний день на побережье. Открытое море, справа мыс, образующий бухту, где виднеется бриг с поднятыми парусами – то ли только что причаливший, то ли готовый к отплытию. Полный штиль. Слева, в глубине сцены, угол маленького деревянного дома. Одно из его окон выходит прямо на сцену, оно открыто. У окна, стоя за конторкой, работает ВАЛЬБОРГ.

Сцена представляет собой рощу, почти сплошь березовую. Возле дома клумбы, на всем лежит отпечаток уюта. Справа и слева вокруг двух сложенных из камня столиков расставлены плетеные кресла. Одинокий стул в глубине справа, по-видимому, забыт кем-то, кто в последний раз сидел на нем.

Появляется ТЬЕЛЬДЕ, он везет в коляске жену.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. И сегодня опять чудесный день! кто поверит, что два дня назад здесь бушевал страшный шторм?

ТЬЕЛЬДЕ. И как-то невольно вспоминается шторм, который пронесся над нашей головой почти три года назад…

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Посиди со мной!

ТЬЕЛЬДЕ. Разве ты не хочешь еще погулять?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Слишком жарко. Да и по правде говоря, мне просто хочется смотреть на тебя.

ТЬЕЛЬДЕ *(садится на стул)*. Ну что ж, смотри!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(снимает с нее шляпу и отирает ему пот со лба)*. Какой ты красивый, Хеннинг! Ты никогда раньше не был таким!

ТЬЕЛЬДЕ. Да, ведь теперь тебе приходится подолгу смотреть на меня.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Хочешь сказать, с тех пор, как мне стало трудно передвигаться без посторонней помощи? Да я для того и придумала эту коляску, чтоб ты побольше был рядом со мной.

ТЬЕЛЬДЕ *(вздыхает)*. Хорошо, что у тебя хватает духу шутить!.. Но как подумаю, какой неизгладимый след на тебе оставило наше несчастье…

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(прерывает)*. А твоя седина? Хотя она и красит тебя, но разве это не след? Я каждый день благословляю Бога за свою болезнь! Мучений она мне причиняет немного, зато я каждую минуту чувствую вашу доброту.

ТЬЕЛЬДЕ. Значит, ты счастлива?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Конечно! Ведь теперь мы живем так, как я всегда мечтала.

ВАЛЬБОРГ *(в окне)*. Ну вот, баланс подведен!

ТЬЕЛЬДЕ. Ну как, верно я рассчитал?

ВАЛЬБОРГ. Все до мелочей! А теперь можно перенести его в книгу?

ТЬЕЛЬДЕ. Я вижу, эта сделка тебе по душе?

ВАЛЬБОРГ. Еще бы! Такая выгодная!

ТЬЕЛЬДЕ. А кто меня отговаривал от нее? По-моему, ты и Саннес.

ВАЛЬБОРГ. Этакие умники!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Да, вам еще долго придется учиться у отца!

ТЬЕЛЬДЕ. Куда легче командовать маленькой армией, которая идет в наступление, чем большой, которая отступает!

ВАЛЬБОРГ начинает вносить записи в бухгалтерскую книгу.

Сегодня наконец истекает срок конкурса.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Со вчерашнего дня, когда Саннес уехал в город, я ни о чем другом не могу думать… Такой знаменательный день! Сигне решила в честь этого устроить маленькое пиршество. Посмотрим, чем она нас попотчует. А вот и она!

Входит СИГНЕ в переднике с чашкой и ложкой в руке.

ТЬЕЛЬДЕ. Пожалуй, я взгляну на расчеты Вальборг. *(Выходит налево и потом появляется в окне рядом с Вальборг.)*

СИГНЕ. Мама, попробуй мой суп. *(Зачерпывает ложкой из чашки.)*

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Очень вкусно, доченька. Ты у меня молодец.

СИГНЕ. А когда приедет Саннес?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Отец говорит, с минуты на минуту. *(После паузы.)* Сигне, дитя мое, я хочу спросить тебя… Что было в письме, которое ты вчера получила?

СИГНЕ. Ничего интересного, мама!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Значит, оно тебя не огорчило?

СИГНЕ. Сама посуди, я спала, как убитая!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Это хорошо.

СИГНЕ *(вскрикивает)*. Это Саннес! Слышишь? Как быстро онвернулся! А обед поспеет не раньше, чем через полчаса!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Не беда!

СИГНЕ. Отец, Саннес приехал!

ТЬЕЛЬДЕ. Отлично! Иду!

СИГНЕ уходит налево. ТЬЕЛЬДЕ показывается справа. ВАЛЬБОРГ в окне.

Входит САННЕС.

ТЬЕЛЬДЕ, ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Добро пожаловать!

САННЕС. Спасибо! *(Торопливо снимает и кладет на стул в глубине сцены дорожный плащ и перчатки.)*

ТЬЕЛЬДЕ. Ну как?

САННЕС. Конкурс окончен.

ТЬЕЛЬДЕ. А итог?

САННЕС. Почти такой, как мы рассчитывали, как предполагал адвокат Берент. За исключением нескольких мелочей. Вот взгляните! *(Передает ему пачку бумаг.)* Высокие цены и разумное ведение дел полностью изменили положение фирмы.

ТЬЕЛЬДЕ *(вскрыл конверт и взглчнул на итоговую сумму)*. Дефицит шестьдесят тысяч специйдалеров. Благодарение Богу! *(Хватает руку жены и целует ее.)*

САННЕС. Я объявил от вашего имени, что вы желаете сами погасить эту задолженность, но в том порядке, в каком находите нужным. И поэтому…

ТЬЕЛЬДЕ. И поэтому?

САННЕС. Я тут же на месте уплатил бóльшую часть того, что вы еще остались должны Якобсену…

ТЬЕЛЬДЕ с карандашом в руке подсчитывает что-то на полях бумаги.

Все единодушно одобрили это решение и просили сердечно кланяться вам.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Слава Богу!

ТЬЕЛЬДЕ *(окончив расчеты)*. Что ж, Саннес, если наши дела и дальше пойдут не хуже, через двенадцать-четырнадцать лет я расплачусь со всеми кредиторами…

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Но мы вряд ли столько проживем на свете, Хеннинг…

ТЬЕЛЬДЕ. … и умрем нищими. Но я не стану роптать.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Конечно! Ведь ты оставишь в наследство детям честное имя!

ТЬЕЛЬДЕ. И хорошее дело, которое при желании они смогут вести дальше.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Слышишь, Вальборг?

ВАЛЬБОРГ *(из окна)*. Каждое слово.

САННЕС ей кланяется.

Пойду расскажу обо всем Сигне. *(Уходит.)*

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. А что сказал Якобсен?

САННЕС. Он был очень тронут. Да он, наверное, сам сегодня пожалует сюда.

ТЬЕЛЬДЕ *(снова перелистывает бумаги)*. А адвокат Берент?

САННЕС. Он просил приветствовать вас и предупредить, что собирается к вам.

ТЬЕЛЬДЕ. Чудесно! Мы так ему обязаны!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Да, он оказался настоящим другом. Кстати, о друзьях. Саннес, можно задавать вам один нескромный вопрос?

САННЕС. Мне, фру?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Наша служанка сказала мне, что вчера, уезжая в город, вы забрали с собой почти все свои вещи. Это правда?

САННЕС. Да, фру.

ТЬЕЛЬДЕ. Что это значит?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Вы собираетесь в путешествие?

САННЕС *(схватившись рукой за спинку стула)*. Да, фру. Я с самого начала решил, что как только кончится конкурс, я уеду отсюда.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Куда вы решили ехать?

САННЕС. К родным, в Америку. Теперь вам не повредит, если я по частям заберу свой капитал и вложу его в дело своих родственников.

ТЬЕЛЬДЕ. И наша фирма распадется?

САННЕС. Вы ведь все равно решили вернуть фирме ее прежнее название.

ТЬЕЛЬДЕ. Это верно. Но все-таки, Саннес, скажите правду, в чем настоящая причина вашего решения?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Неужели вам плохо с нами? Вы делили с нами горе, неужели вы уедете от нас, когда судьба начала нам улыбаться?

ТЬЕЛЬДЕ. Ваше будущее обеспечено здесь не хуже, чем в Америке.

САННЕС. Я так обязан вам, патрон, и вам, госпожа Тьельде.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Бог с вами, что вы! Это мы вам всем обязаны.

Входят ВАЛЬБОРГ и СИГНЕ (без передника).

СИГНЕ. Поздравляю! Папа, мама! *(Целует обоих.)*  С приездом, Саннес! Вы чем-то огорчены? В такой день?

Молчание.

ВАЛЬБОРГ. Что случилось?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Саннес собирается нас покинуть.

СИГНЕ. Саннес?

ТЬЕЛЬДЕ. Не понимаю, почему вы скрывали от нас свои планы до самого дня отъезда…

САННЕС. Дело в том… я… просто хотел сказать и сразу уехать… Иначе мне было бы слишком тяжело…

ТЬЕЛЬДЕ. Значит, у вас есть какие-то важные причины для отъезда? Что-то вынуждает вас уехать?

САННЕС *(в смущении)*. Мне бы не хотелось об этом говорить.

Молчание.

ТЬЕЛЬДЕ. Что ж, тем печальней для нас. Мы так сжились с вами, а вы, оказывается, все время скрывали от нас свои намерения.

САННЕС. Прошу вас, не корите меня. Поверьте, если бы я мог, я бы остался… и если бы мог все рассказать, я бы все рассказал..

Молчание.

СИГНЕ *(вполголоса матери)*. Может быть, он хочет жениться?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Неужели это мешает ему остаться у нас? Ведь мы полюбили бы ту, которую любит Саннес.

ТЬЕЛЬДЕ. Неужели мы ничем не можем вам помочь?

САННЕС. К сожалению, мне никто не может помочь.

ТЬЕЛЬДЕ. Значит, какое-то большое горе…

САННЕС *(прерывает)*. Прошу вас…

ТЬЕЛЬДЕ. Эта новость отправляет мне сегодняшний радостный день. Мне будет не хватать вас, Саннес…

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Я как-то не представляю нашего дома без Саннеса!

ТЬЕЛЬДЕ. Пожалуй, пора вернуться в комнаты, дорогая?

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Да, милый, здесь сразу стало неуютно.

Он увозит ее в дом.

СИГНЕ, собираясь уйти с Вальборг, смотрит на нее и вдруг тихо вскрикивает.

ВАЛЬБОРГ берет ее за руку, их взгляды встречаются.

СИГНЕ. Где были мои глаза! *(Уходит, оглядываясь на них.)*

САННЕС, думая, что он один, не скрывает своего отчаяния, хочет идти, но, заметив Вальборг, сразу овладевает собой.

САННЕС. Что прикажете, фрекен?

ВАЛЬБОРГ *(отворачивается, но потом снова обращается к нему, правда, не глядя на него)*. Вы в самом деле решили нас покинуть?

САННЕС. Да, фрекен.

Молчание.

ВАЛЬБОРГ. Значит, больше мы не будем стоять каждый у своей конторки, спиной друг к другу?

САННЕС. Нет, фрекен!

ВАЛЬБОРГ. Жаль! Я так привыкла к этому.

САННЕС. Ну что ж, вы скоро привыкнете к другому. К другой спине.

ВАЛЬБОРГ. Другой – это другое дело.

САННЕС. Извините, фрекен, у меня сегодня неподходящее настроение для шуток. *(Хочет уйти.)*

ВАЛЬБОРГ *(смотрит на него)*. Это все, что вы хотите сказать мне на прощанье?

Молчание.

САННЕС *(останавливается)*. Я хотел проститься после обеда – сразу со всей семьей.

ВАЛЬБОРГ *(делает шаг к нему)*. А вам не кажется, что сначала нам следовало бы объясниться с глазу на глаз?

САННЕС *(холодно)*. Нет, фрекен.

ВАЛЬБОРГ. Вы считаете, что во всем виновата я одна, и хотите отмахнуться от разговора?

САННЕС. Я готов принять вину на себя. Все равно ничего не изменишь.

ВАЛЬБОРГ. А если виноваты мы оба?

САННЕС. Я не хочу ничего выяснять.

ВАЛЬБОРГ. Зато я хочу.

САННЕС. Когда меня не будет, вы сможете на досуге во всем разобраться.

ВАЛЬБОРГ. Но если произошло какое-то недоразумение, не лучше ли выяснить его вдвоем?

САННЕС. Я же сказал вам, что готов взять всю вину на себя.

ВАЛЬБОРГ. Но я не хочу, чтобы вы оказывали мне какую-то милость, Саннес, я хочу, чтобы вы меня поняли… Вначале… в первый год и даже позже… нам было легко друг с другом…

САННЕС. Да… но это потому, что мы говорили только о делах.

ВАЛЬБОРГ. Вы были моим учителем.

САННЕС. А когда вы перестали нуждаться в моих объяснениях…

ВАЛЬБОРГ. … в конторе воцарилось молчание. Я была вынуждена замолчать. Ведь что бы я ни говорила, вы все перетолковывали в дурную сторону.

САННЕС. Боже меня сохрани быть к вам несправедливым. Многие ваши поступки делают вам честь… Просто в конце концов вы были вынуждены почувствовать ко мне сострадание. Но я не выношу сострадания, фрекен.

ВАЛЬБОРГ. А если это была благодарность?

САННЕС *(тихо)*. Вот этого я больше всего и боялся! Мне было трудно поверить в искренность интереса, который родился от случайного стечения обстоятельств. Ведь в других условиях я был бы для вас несносен и скучен!.. А служить вам забавой в часы досуга я не хотел!

ВАЛЬБОРГ. Да, я жестоко плачý за свое прежнее поведение. Но поймите… женщина, которая привыкла жить за границей, вращаться в столичном обществе, становится совсем другой, когда оказывается дома, одна, и когда ей приходится работать, чтобы исполнить свое истинное назначение в жизни! Она и о людях начинает судить иначе. Те, кто раньше ослепляли ее, оказались ничтожествами… А тот, над кем она раньше смеялась, стал в ее глазах образцом того, кого Господь Бог велит называть человеком… По-вашему, такая перемена неестественна?

Молчание.

САННЕС. Как бы там ни было, спасибо вам за эти слова. Жаль только, что вы не сказали мне этого раньше…

ВАЛЬБОРГ *(с силой)*. Да разве я могла, когда каждый мой поступок, каждое слово вы истолковывали в дурную сторону? Я мечтала объясниться с вами… *(Отворачивается.)*

САННЕС. Мне трудно сейчас осознать все, что вы сказали. Но я буду с отрадой вспоминать о прошлом. Извините, фрекен, я должен заняться сборами. *(Делает несколько шагов к выходу.)*

ВАЛЬБОРГ. Неужели вы уйдете, не выполнив моей просьбы и не загладив недоразумения?

Они оказались теперь на большом расстоянии друг от друга.

САННЕС. О чем вы говорите, фрекен?

ВАЛЬБОРГ. Об одной очень старой истории…

САННЕС. Если это в моих силах, я готов.

ВАЛЬБОРГ. Это в ваших силах… С того самого дня вы ни разу не подали мне руки…

Молчание.

А теперь вы согласитесь мне ее подать?

САННЕС *(делая к ней несколько шагов)*. Это просто прихоть?

ВАЛЬБОРГ *(скрывая волнение)*. Как вы можете так думать?

САННЕС. Ни разу за все это время вы не просили меня подать вам руку.

ВАЛЬБОРГ. Я хотела, чтобы вы сами мне ее предложили.

САННЕС *(после паузы, подходит к ней)*. Вот моя рука.

ВАЛЬБОРГ *(оборачивается, берет его руку)*. Я принимаю руку, которую вы мне предложили.

САННЕС *(бледнея)*. Что?!

ВАЛЬБОРГ. Вот уже полгода, как мне стало ясно, что я с гордостью стала бы женой человека, который с детских лет любил меня, одну меня, и который спас от гибели моего отца и всю нашу семью.

САННЕС. Боже мой, Боже всемогущий!

ВАЛЬБОРГ. Вы боялись, что мы считаем себя обязанным вам, когда приняли вашу помощь...

САННЕС *(падая на колени)*. Фрекен Вальборг!

ВАЛЬБОРГ. Вы – самый преданный, самый умный, самый прекрасный человек на свете.

САННЕС. Это невозможно!... Это слишком большое счастье!..

ВАЛЬБОРГ. За то, что я стала такой, как сейчас, я обязана Богу и вам. И если понадобится, я с радостью отдам за вас жизнь.

САННЕС. Я не знаю, что ответить, ведь я даже не слышу ваших слов… *(Берет ее за обе руки.)* Вы настолько выше меня по дарованиям, по уму, по умению держать себя в обществе, - а жена не должна быть выше мужа. Во всяком случае, я слишком горд, чтобы примириться с таким превосходством. Я всю жизнь буду благословлять вас. Вы были для меня всем – и счастьем, и горем. Ради вас я пойду теперь на вечное самоотречение. *(Встает.)* Мы должны расстаться! Прежние отношения невозможны, а другие в скором времени стали бы несчастьем для нас обоих.

ВАЛЬБОРГ. Саннес!

САННЕС *(держа ее за руки, прерывает)*. Умоляю вас, молчите! У вас слишком большая власть надо мной!.. Мы можем испортить друг другу жизнь и под конец возненавидим друг друга…

ВАЛЬБОРГ. Но дайте же мне…

САННЕС *(выпускает ее руки, отступает назад, умоляюще)*. Нет, нет, не заставляйте меня изменить решение!.. В браке с вами я испытывал бы бесконечные терзания – я всегда считал бы себя недостойным вас! А сейчас я расстаюсь с вами с добрым чувством, без капли горечи… Благослови вас Бог, будьте счастливы. Прощайте! (*Бежит к двери.)*

ВАЛЬБОРГ. Саннес! *(За ним.)* Саннес! Да постойте же!

САННЕС поднял плащ и перчатки, которые упали на землю, бежит к двери и сталкивается с адвокатом БЕРЕНТОМ и ЯКОБСЕНОМ.

САННЕС. Простите. *(Убегает направо.)*

БЕРЕНТ. Здесь, кажется, играют в прятки?

ВАЛЬБОРГ. Видит Бог, вы правы.

БЕРЕНТ. К чему призывать в свидетели Бога? Все и так ясно с первого взгляда. *(Смеется.)*

ВАЛЬБОРГ. Извините, пожалуйста, отец там*. (Указывает влево, а сама быстро уходит направо.)*

БЕРЕНТ. Нельзя сказать, чтобы нас встретили очень любезно, а?

ЯКОБСЕН. Ей-Богу, мы ввалились совсем некстати, господин адвокат. У них такой вид, точно они только что подрались… . А вот и Тьельде! *(Мягко.)* Господи, как он постарел! *(Отступает все дальше и дальше, в то время как Берент идет навстречу хозяину.)*

ТЬЕЛЬДЕ *(Беренту)*. Добро пожаловать в наше скромное жилище! Мы рады вам…

БЕРЕНТ. Поздравляю с окончанием конкурса и приветствую ваше решение выплатить все сполна.

ТЬЕЛЬДЕ. Ваше доверие поддержало меня в трудную минуту, а благодаря вам мне стали доверять и другие.

БЕРЕНТ. Если бы вы сами не сделали основного, я бы ничем не мог вам помочь. Ну, довольно об этом! Хм! Я вижу, здесь стало еще уютнее!

ТЬЕЛЬДЕ. Да, мы мало-помалу отстраиваемся.

БЕРЕНТ. И вся семья по-прежнему вместе?

ТЬЕЛЬДЕ. Да, пока.

БЕРНЕТ. А я могу сообщить вам последние новости о беглом члене вашей семьи.

ТЬЕЛЬДЕ удивлен.

О лейтенанте кавалерии.

ТЬЕЛЬДЕ. Вот как?

БЕРЕНТ. Я встретился с ним случайно на пароходе. Среди пассажиров была весьма богатая невеста.

ТЬЕЛЬДЕ *(смеется)*. Вот оно что!

БЕРЕНТ. Боюсь, что у лейтенанта снова вышла осечка. Ловля невест – все равно что охота на дичь… Промазал раз – больше не пытайся: вся стая уже начеку.

ЯКОБСЕН *(несколько раз пытался подойти к Тьельде, наконец решился, подошел и стоит теперь, держа в руке шляпу)*. Я – настоящая скотина!.. Сам в этом признаюсь!

ТЬЕЛЬДЕ *(беря его за руку)*. Забудем прошлое! Я рад, что мы опять в добрых отношениях.

ЯКОБСЕН. У меня вот тут жжет… *(Показывает на сердце, продолжая трясти руку Тьельде.)*  Я своей жене так и сказал: «Он – честный человек!», так прямо и сказал!..

ТЬЕЛЬДЕ *(высвобождая руку)*. Будем помнить только хорошее, Якобсен. Как дела на пивоварне?

ЯКОБСЕН. Тьфу, чтоб не сглазить!

ТЬЕЛЬДЕ. Прошу вас в дом, господа! Только извините, я пройду первым. Я не уверен, готова ли жена к приему гостей… *(Уходит.)*

БЕРЕНТ. Мне кажется, что Тьельде чем-то расстроен…

ЯКОБСЕН. Разве? А я не заметил.

БЕРЕНТ. Может быть, я ошибаюсь. Кажется, нам предложили войти в дом?

ЯКОБСЕН. Я именно так и понял.

БЕРЕНТ. Ну, раз вы меня привезли сюда, ведите теперь к хозяйке дома…

ЯКОБСЕН. Пошли! Я глубоко почитаю госпожу Тьельде *(поспешно)* и самого Тьельде тоже, конечно…

Уходят налево.

САННЕС выходит справа, идет к левой кулисе, озирается, потом решительно направляется в глубину сцены направо и там прячется за дерево.

ВАЛЬБОРГ появляется следом за ним, выходит на авансцену, замечает его и смеется.

САННЕС *(выходит из-за дерева)*. Вот видите, фрекен, вы смеетесь надо мной.

ВАЛЬБОРГ. По правде говоря, мне хочется плакать.

САННЕС. Вы ошибаетесь. Вы не можете видеть все так ясно, как я!.. Поймите, счастливое супружество не может строиться на одном уважении…

ВАЛЬБОРГ *(смеется)*. … для этого нужна еще любовь?

САННЕС. Не в этом дело! Разве вы можете, не испытывая смущения, появиться со мной где-нибудь в обществе? Я такой неловкий, неотесанный, я трушу, когда попадаю в общество тех, кто…

ВАЛЬБОРГ смеется.

Ну, вот видите! Вы уже сейчас не можете удержаться от смеха!..

ВАЛЬБОРГ. Да, может быть. я и вправду посмеюсь над вами в обществе…

САННЕС *(серьезно)*. Но ведь это уронит меня в ваших глазах…

ВАЛЬБОРГ. Саннес! Как вы не понимаете? Вы так дороги мне, что не потерпите никакого урона, если я посмеюсь над вашими маленькими недостатками. Ведь я люблю посмеяться! Если нам придется оказаться в каком-нибудь избранном обществе и я увижу, что вы растерялись, подавлены и не в силах овладеть всеми правилами светской любезности, неужто я должна отнестись к этому всерьез? Но неужели вы думаете, что если все общество станет над вами смеяться, я не возьму вас под руку и не пройду с гордо поднятой головой через всю толпу? Я знаю вам цену, и все люди нашего круга ее знают! Слава Богу, земля полнится слухами не об одних только дурных поступках.

САННЕС. Ваши слова опьяняют, сбивают с толку…

ВАЛЬБОРГ *(властно)*. Если вы не верите, испытайте меня! Здесь адвокат Бернет. Он не только принадлежит к самому высшему обществу, он один из самых уважаемых людей в стране. Хотите узнать его мнение о вас?..

САННЕС *(увлеченный)*. Зачем мне другие, мне важно только ваше мнение.

ВАЛЬБОРГ *(тем же тоном)*. И если вы поверите в мою любовь…

САННЕС *(прерывая)*. Тогда я ничего не буду бояться. Ваша любовь в одно мгновение научит меня всему, чего мне недостает!

ВАЛЬБОРГ. Взгляните на меня!

САННЕС *(берет ее за руку)*. Да!

ВАЛЬБОРГ. Верите вы мне, что я люблю вас?

САННЕС. Да! *(Падает на колени.)*

ВАЛЬБОРГ. На всю жизнь, до конца наших дней?

САННЕС. Да, да!

ВАЛЬБОРГ. Тогда вы мой, и мы вдвоем будем опорой старости наших родителей и сменим их, когда Господь призовет их к себе…

САННЕС отпускает ее руки и рыдает.

ТЬЕЛЬДЕ *(появившись в конторе вместе с Берентом, которому он показывает счетные книги, случайно смотрит в окно и видит молодую пару. Он подходит к окну и тихо спрашивает)*. Вальборг, что случилось?

ВАЛЬБОРГ *(спокойно)*. Ничего. Просто мы с Саннесом обручились.

ТЬЕЛЬДЕ. Возможно ли! *(К Беренту, погруженному в изучение гроссбуха.)* Извините! *(Поспешно уходит в левую дверь конторы.)*

САННЕС *(в волнении чувств не слышал этого)*. Простите. Борьба была слишком долгой и слишком трудной. Это выше моих сил…

ВАЛЬБОРГ. Саннес, пойдемте, расскажем маме!

САННЕС. Я не в силах, фрекен Вальборг! Потом…

ВАЛЬБОРГ. А вот и они!

ТЬЕЛЬДЕ катит в кресле жену. ВАЛЬБОРГ бросается к матери и падает перед ней на колени.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(тихо)*. Благодарю тебя, Боже! Да святится имя твое!

ТЬЕЛЬДЕ *(обнимает Саннеса)*. Сын мой!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Так вот почему он хотел уехать! Саннес!

ТЬЕЛЬДЕ подводит Саннеса к жене, он опускается на колени, целует ей руку, но тут же встает и отходит вглубь сцены.

Входит СИГНЕ.

СИГНЕ. Мама, у меня все в порядке!

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. И здесь тоже..

СИГНЕ *(озираясь)*. Неужели это правда?!

ВАЛЬБОРГ *(подходит к ней)*. Прости, что я не открылась тебе.

СИГНЕ. Да, ты хорошо хранила свою тайну.

ВАЛЬБОРГ. Просто я долго страдала втайне, вот и все.

СИГНЕ *(целует ее, шепчет ей что-то на ухо, потом оборачивается к Саннесу)*. Саннес! Значит, теперь мы – зять и свояченица?

САННЕС *(смущенно)*. Фрекен Сигне, вы…

СИГНЕ. Но тогда зачем же «фрекен» и «вы»?

ВАЛЬБОРГ. Не удивляйся. Он и меня продолжает величать «фрекен».

СИГНЕ. Но ведь после свадьбы ему придется звать тебя по-другому!  
 ФРУ ТЬЕЛЬДЕ *(мужу)*. А где же наши друзья?

ТЬЕЛЬДЕ. Адвокат в конторе. Вот он!

БЕРЕНТ *(смотрит из окна)*. С вашего позволения, я только предупрежу моего друга Якобсена, и мы не преминем явиться с поздравлениями. *(Выходит.)*

ВАЛЬБОРГ *(подходит к отцу)*. Отец!

ТЬЕЛЬДЕ. Дитя мое!

ВАЛЬБОРГ. Если бы не наше несчастье, нам никогда не дожить бы до этого счастливого дня…

Выходят БЕРЕНТ и ЯКОБСЕН.

ТЬЕЛЬДЕ. Позвольте вам представить жениха моей дочери Вальборг, господина Саннеса.

Приветствия.

БЕРЕНТ. Ваш выбор делает вам честь, фрекен. Я рад поздравить всю семью с таким зятем.

ВАЛЬБОРГ *(с торжеством)*. Саннес! Слышите!

ЯКОБСЕН. Я человек неученый, но что знаю, то знаю: этот парень влюблен в вас с тех пор, как его конфирмовали. Раньше-то, наверное, не успел: слишком мал был. Но, ей-Богу, я никогда не думал, что у вас хватит ума выйти за него замуж.

Смех.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Тут кто-то шепчет мне на ухо, что обед стынет.

СИГНЕ. Господин адвокат, разрешите мне вместо матушки повести вас к столу?

БЕРЕНТ *(подавая ей руку)*. Почту за честь, фрекен. Но сначала – жених и невеста!

ВАЛЬБОРГ. Саннес!

САННЕС *(беря ее руку, шепчет)*. Это не сон, я держу вашу руку!

Выходят. За ними следуют БЕРЕНТ и СИГНЕ, потом ЯКОБСЕН.

ТЬЕЛЬДЕ *(берется за спинку кресла, чтобы отвезти жену, но останавливается и склоняется над ней)*. Нанна, я чувствую благословение Божие над нашим домом.

ФРУ ТЬЕЛЬДЕ. Хеннинг!

З а н а в е с.

1874 г.